



Vollelektronischer Durchlauferhitzer DSX

Montage- und Gebrauchsanleitung

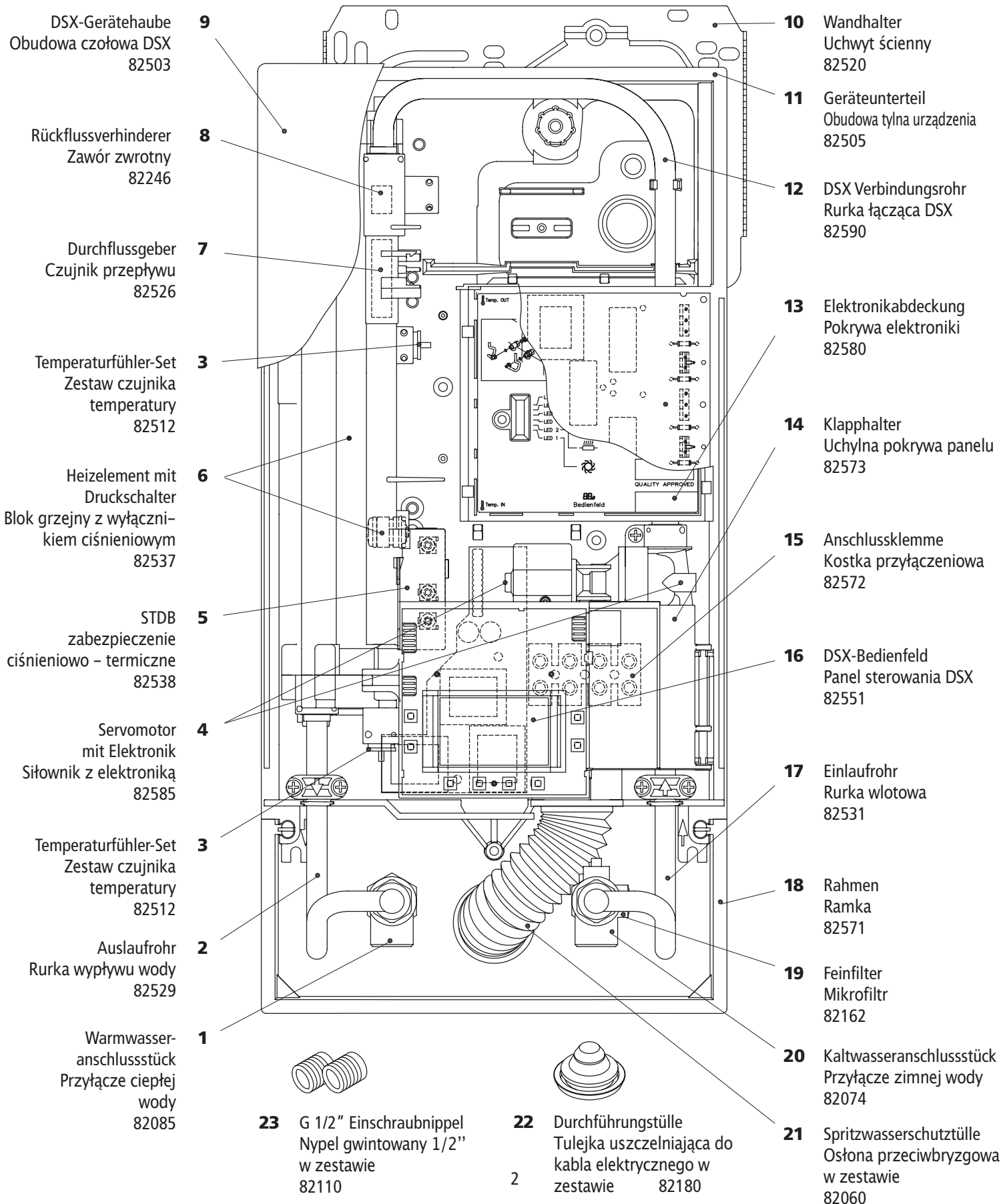
W pełni elektroniczny przepływowy podgrzewacz wody DSX

Instrukcja obsługi i montażu



Bei Ersatzteilbestellungen stets Gerätetyp
und Seriennummer angeben!

Przy zamawianiu części zawsze
podawać typ urządzenia i numer seryjny!



2 Inhaltsverzeichnis

1. Übersichtsdarstellung	Seite 2
2. Inhaltsverzeichnis	3
3. Umwelt und Recycling	3
4. Sicherheitshinweise	4
5. Technische Daten	5
6. Abmessungen	5
7. Installation	6–9
8. Aufputzmontage	9
9. Elektroanschluss (nur durch den Fachmann)	10–12
10. Erstinbetriebnahme	13–14
11. Wartungsarbeiten	15
12. Kurzanleitung	16

Beilage »Gebrauchsanleitung für den Anwender«

A. Sicherheitshinweise	II
B. Gerätebeschreibung	III
C. Reinigung und Pflege	III
D. Gebrauch:	
Temperatur einstellen	IV
Anwendungstasten	IV
Service-Menü	V–VI
Setup-Menü	VI–VIII
Temperaturbegrenzung	VIII
Werkseinstellungen wiederherstellen	IX
Energiespartipp	IX
Leistungsgrenze	IX
Betrieb an Solaranlagen	X
Entlüften nach Wartungsarbeiten	X
E. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst	XI
F. Kurzanleitung	XII

Spis treści

1. Rysunek poglądowy	Strona 2
2. Spis treści	3
3. Środowisko i recykling	3
4. Wskazówki bezpieczeństwa	4
5. Dane techniczne	5
6. Wymiary	5
7. Instalacja	6–9
8. Podłączenie bezpośrednie	9
9. Podłączenie prądu (tylko przez specjalistę)	10–12
10. Pierwszy rozruch	13–14
11. Prace konserwatorskie	15
12. Krótka instrukcja	16

Załącznik »Instrukcja obsługi dla użytkownika«

Wskazówki bezpieczeństwa	II
Opis urządzenia	III
Czyszczenie i pielęgnacja	III
Użytkowanie:	
Nastawianie temperatury	IV
Przyciski programowania	IV
Serwis Menu	V–VI
Serwis formatowania	VI–VIII
Ograniczanie temperatury	VIII
Powrót do nastawień fabrycznych	IX
Zalecenia dotyczące oszczędzania energii	IX
Granica wydajności	IX
Współpraca podgrzewacza z kolektorem słonecznym	X
Odpowietrzanie i konserwacja	X
Samodzielne rozwiązanie problemów i serwis klienta	XI
Krótka instrukcja	XII

3 Umwelt und Recycling

Ihr Produkt wurde aus hochwertigen Materialien und Komponenten entwickelt und hergestellt, die recycelbar und wiederverwendbar sind. Dieses Symbol auf Produkten und / oder begleitenden Dokumenten bedeutet, dass elektrische und elektronische Produkte am Ende ihrer Lebensdauer vom Hausmüll getrennt entsorgt werden müssen. Bringen Sie bitte diese Produkte für die Behandlung, Rohstoffrückgewinnung und Recycling zu den eingerichteten kommunalen Sammelstellen bzw. Werkstoffsammlhöfen, die diese Geräte kostenlos entgegennehmen. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieses Produktes dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt, die sich aus einer unsachgemäßen Handhabung der Geräte am Ende ihrer Lebensdauer ergeben könnten.

Genauere Informationen zur nächstgelegenen Sammelstelle bzw. Recyclinghof erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung. Geschäftskunden: wenn Sie elektrische und elektronische Geräte entsorgen möchten, treten Sie bitte mit Ihrem Händler oder Lieferanten in Kontakt. Diese halten weitere Informationen für Sie bereit. Dieses Symbol ist nur in der Europäischen Union gültig.

Środowisko i recykling

Państwa produkt został wykonany z wysokiej jakości materiałów i komponentów, które po zużyciu poddawane są utylizacji i nadają się do wtórnego użycia. Przedstawiony symbol umieszczony na produktach i/lub na dołączonej do nich dokumentacji oznacza, że zużytych urządzeń elektrycznych lub elektronicznych nie można wyrzucać razem z odpadami gospodarczymi. Prawidłowe postępowanie w razie konieczności pozbycia się urządzeń elektrycznych lub elektronicznych, ich utylizacji, wtórnego użycia lub odzysku podzespołów polega na przekazaniu urządzenia do wyspecjalizowanego punktu zbiórki, gdzie zostanie ono bezpłatnie przyjęte. Prawidłowa utylizacja urządzenia umożliwia zachowanie cennych zasobów naturalnych i uniknięcie negatywnego wpływu na zdrowie i środowisko, które może być zagrożone przez nieodpowiednie postępowanie z odpadami. Szczegółowe informacje na temat najbliższego punktu zbiórki można uzyskać u władz lokalnych. Użytkownicy biznesowi: w razie konieczności pozbycia się urządzeń elektrycznych bądź elektronicznych, prosimy o kontakt z najbliższym punktem sprzedaży lub z dostawcą, którzy udzielą Państwu dalszych informacji. Powyższy symbol obowiązuje wyłącznie na terenie Unii Europejskiej.



4 Sicherheitshinweise

Wskazówki bezpieczeństwa

Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- **Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.**
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinflauftemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkkundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Montaż, pierwszy rozruch oraz konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane tylko przez autoryzowany zakład usługowy, który jest w pełni odpowiedzialny za przestrzeganie istniejących norm i przepisów obowiązujących przy instalacji.

Producent nie przejmuje żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do tej instrukcji.

- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Urządzenie nie może być poddane działaniu temperatur poniżej 0°C.
- Urządzenie musi być stale podłączone do obwodu ochronnego (uziemiaenie).
- Minimalna specyficzna rezystywność wody, podana na tabliczce znamionowej, nie może być niższa od podanej wartości.
- Maksymalne ciśnienie wody, podane na tabliczce znamionowej, nie może być wyższe od podanej wartości.
- **Przed pierwszym uruchomieniem a także po każdym opróżnieniu z wody (z powodu np. prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamrożenie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowiedzione zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w instrukcji.**
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez uprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji wodociągowej i elektrycznej po zainstalowaniu podgrzewacza
- Temperatura wody dolotowej nie może być wyższa niż 70°C.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej 43 °C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywoływać wrażenie oparzenia. Należy pamiętać, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- W przypadku zakłócenia funkcji urządzenia, należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia, natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie zakłócenia należy zlecić tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź duchowych a także przez osoby nie posiadające wystarczającej wiedzy i doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo bądź otrzymają od niej odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny być pod opieką aby być pewnym, że nie bawią się urządzeniami.

5 Technische Daten

Dane techniczne

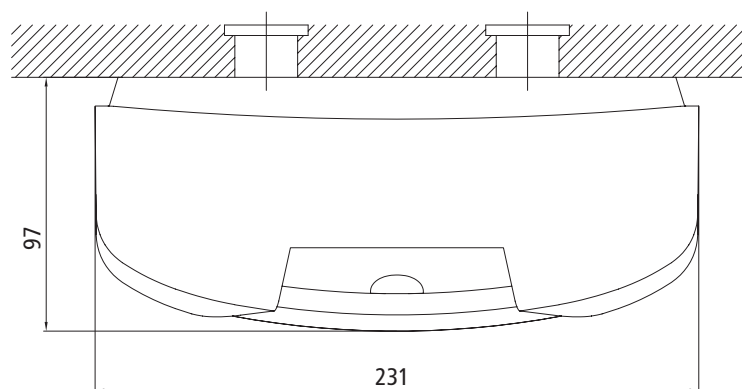
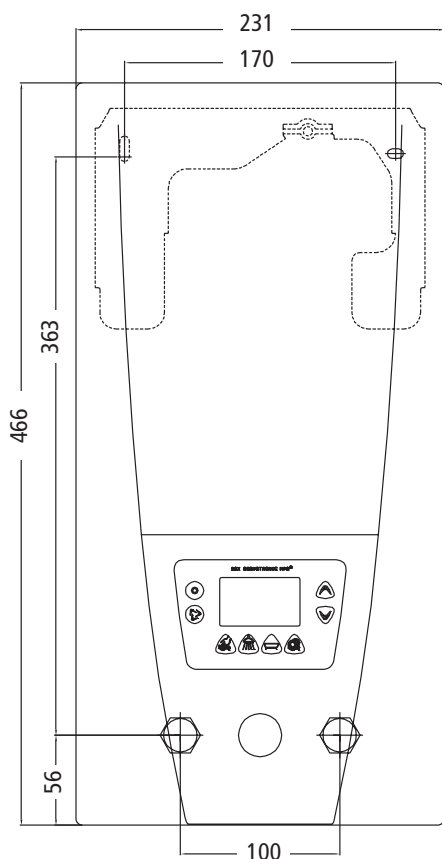
Typ	DSX				Typ
Bestell-Nr.	34327				Numer artykułu
Nennleistung / -strom	18 kW..27 kW (26A..39A)				Moc nominalna/ prąd znamionowy
Gewählte/r Leistung/-strom	18 kW (26 A) <input type="checkbox"/>	21 kW (30 A) <input type="checkbox"/>	24 kW (35 A) <input type="checkbox"/>	27 kW (39 A) <input type="checkbox"/>	Wybrana moc/ prąd
Elektroanschluss	3/PE 380..415V AC			3/PE 400V AC	Przyłącze elektryczne
Erforderl. Leiterquerschnitt	4,0 mm ²	4,0 mm ²	6,0 ¹⁾ mm ²	6,0 mm ²	Wymagany przekrój przewodów
Warmwasserleistung (l/min) max. bei Δt = 28 K max. bei Δt = 38 K	9,2 6,8	10,7 7,9	12,3 9,0	13,8 10,2	Wydajność ciepłej wody (l/min) max. przy Δt = 28 K max. przy Δt = 38 K
Nenninhalt	0,4 l				Pojemność bloku grzejnego
Bauart	geschlossen, 1 MPa (10 bar) Nennüberdruck zamknięta, nadciśnienie znamionowe 1 Mpa (10 bar)				Rodzaj konstrukcji
Heizsystem	Blankdraht IES® nieosłonięty element grzewczy IES®				System grzewczy
Einsatzbereich bei 15 °C: spez. Wasserwiderstand spez. elektr. Leitfähigkeit	≥ 1100 Ωcm ≤ 90 mS/m				Wymagane parametry wody: przy 15 °C rezystywność przewodność wody
Einlauftemperatur	≤ 70 °C				Temperatura wody na wejściu
Einschaltwassermenge	2,5 l/min				Przepływ załączający
Druckverlust	0,2 bar bei / przy 2,5 l/min 1,3 bar bei / przy 9,0 l/min				Spadek ciśnienia
Temperatureinstellbereich	20 °C – 60 °C				Zakres regulacji temperatury
Wasseranschluss	G ½"				Przyłącze wody
Gewicht (mit Wasserfüllung)	4,19 kg				Waga (w stanie napełnionym)
Schutzklasse nach VDE	I				Klasa ochrony przed porażeniem prądem wg VDE
Geräuschprüfzeugnis	PA-IX 6822/I				Świadectwo poziomu szumów
Schutzart / Sicherheit					Znaki zgodności/ bezpieczeństwa

1) Bei Austausch eines 21 kW/380V-Gerätes kann der Leiterquerschnitt 4 mm² übernommen werden.

1) Przy wymianie urządzenia 21 kW/380 V można przejąć przekrój przewodu 4 mm²

6 Abmessungen

Wymiary





Das Gerät ist mit einem präzisen Durchflussgeber ausgestattet. Um eine dauerhafte Funktion zu gewährleisten, empfehlen wir den Einbau eines feinporigen Wasserfilters mit 80 Mikron mit Druckminderer in die Hausinstallation.



Urządzenie zostało wyposażone w precyzyjny czujnik przepływu. Aby zapewnić mu długotrwałe działanie, zalecamy wbudowanie do instalacji wodnej filtra wodnego z wkładem 80 µm oraz reduktora ciśnienia.



Für dieses Gerät ist aufgrund der Landesbauordnungen ein allgemeines bauaufsichtliches Prüfzeugnis zum Nachweis der Verwendbarkeit hinsichtlich des Geräuschverhaltens erteilt.

Urządzenie na to podstawie niemieckich przepisów prawa budowlanego NRW otrzymało świadectwo dokumentujące niski poziom szumów pracy.

Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasserversorgungsunternehmen
- Angaben auf Typenschild
- Technische Daten

Montageort

- Gerät nur in einem frostfreien Raum installieren. Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät ist für eine Wandmontage vorgesehen und muss senkrecht mit untenliegenden Wasseranschlüssen installiert werden.
- Das Gerät entspricht der Schutzart IP25 und darf gemäß VDE 0100 Teil 701 im Schutzbereich 1 installiert werden.
- Um Wärmeverluste zu vermeiden, sollte die Entfernung zwischen Durchlauferhitzer und Zapfstelle möglichst gering sein.
- Für Wartungsarbeiten sollte in der Zuleitung ein Absperrventil installiert werden. Das Gerät muss für Wartungszwecke zugänglich sein.
- Es können Wasserleitungen aus Kupfer oder Stahl eingesetzt werden. Kunststoffrohre dürfen nur verwendet werden, wenn diese DIN 16893 Reihe 2 entsprechen. Die Warmwasserleitungen müssen wärmegeklämt sein.
- Der spezifische Widerstand des Wassers muss bei 15 °C mindestens 1100 Ω cm betragen. Der spezifische Widerstand des Wassers kann bei Ihrem Wasserversorgungsunternehmen erfragt werden.

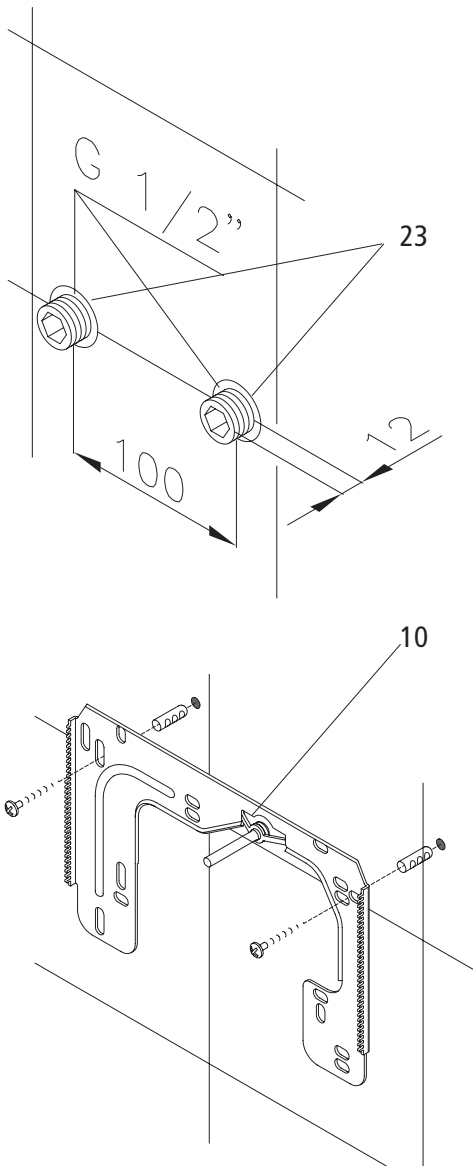
Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do instalacji elektrycznej wykonanej w układzie sieciowym TN-S lub TN-C-S wg PN-91/E-05009/03 oraz wg EN 806-2)

Ponadto należy stosować się do:

- Przepisów Rejonowych Zakładów Energetycznych i Zakładów Wodociągowych
- Danych zamieszczonych na tabliczce znamionowej
- Danych technicznych

Miejsce montażu

- Urządzenie instalować tylko w pomieszczeniach nie narażonych na działanie temperatur poniżej 0 °C. Urządzenie nigdy nie może być wystawione na działanie mrozu.
- Urządzenie jest przeznaczone do montażu naściennego i musi być zamontowane pionowo z przyłączem wody od dołu.
- Urządzenie ma stopień ochrony IP25 i można je instalować zgodnie z Normą PN-92/E08106 w strefie ochronnej 1.
- Celem uniknięcia strat ciepła, odległość pomiędzy przepływowym podgrzewaczem a miejscem poboru wody powinna być możliwie niewielka.
- Celem umożliwienia prac konserwacyjnych, na rurze doprowadzającej wodę do podgrzewacza powinien być zainstalowany zawór odcinający. Urządzenie musi być dostępne dla celów konserwacji.
- Instalacja wodociągowa może być wykonana z rur stalowych bądź miedzianych. Rury z tworzyw sztucznych mogą być stosowane tylko wówczas, gdy mają odpowiednie atesty. Rury rozprowadzające ciepłą wodę powinny być izolowane termicznie.
- Rezystywność (rezystancja właściwa) wody przy temperaturze 15 °C musi wynosić przynajmniej 1100 Ω cm. Informacje odnośnie rezystywności wody można uzyskać w lokalnym przedsiębiorstwie zaopatrzenia w wodę.



Wandhalter montieren

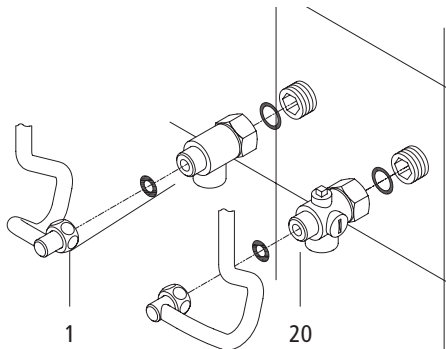
Wenn Sie den Durchlauferhitzer DSX im Austausch gegen ein anderes Fabrikat montieren, müssen in der Regel keine neuen Löcher für den Wandhalter gebohrt werden. In diesem Fall brauchen Sie nur die Einschraubnippel (23) wie unter 2. beschrieben einzuschrauben und den Wandhalter zu montieren.

1. Spülen Sie die Wasserleitungen vor der Installation gründlich durch, um Schmutz aus den Leitungen zu entfernen.
2. Schrauben Sie die Einschraubnippel mit einem 12 mm Innensechskantschlüssel in die beiden Wandanschlüsse. Der Überstand der Einschraubnippel muss nach dem Festziehen 12 mm betragen.
3. Halten Sie die mitgelieferte Montage-schablone an die Wand und richten Sie sie so aus, dass die Löcher in der Schablone über die Anschlüsse passen. Zeichnen Sie die Bohrlöcher entsprechend der Schablone an und bohren Sie die Löcher mit einem 6 mm-Bohrer. Setzen Sie die mitgelieferten Dübel ein und schrauben Sie den Wandhalter an.
4. Fliesenversatz oder Unebenheiten lassen sich bis zu 30 mm durch die mitgelieferten Distanzhülsen ausgleichen. Die Distanzhülsen werden zwischen Wand und Wandhalter montiert.

Przygotowania do zainstalowania podgrzewacza na ścianie.

Przy montażu przepływowego podgrzewacza wody DSX w miejsce innego podgrzewacza, z reguły nie jest wymagane wiercenie nowych otworów dla uchwytu ściennego. W takim przypadku należy tylko wkręcić 2 nypły (23) w sposób opisany w pkt. 2 i zamontować uchwyt ścienny.

1. Przed montażem podgrzewacza gruntownie przepłukać instalację doprowadzającą wodę celem usunięcia z niej zanieczyszczeń.
2. W obydwu ścienne podtynkowe przyłącza wody wkręcić nypły przy pomocy 12 mm klucza imbusowego. Po dociągnięciu nypła musi on wystawać ze ściany na 12 mm.
3. Przyłożyć dostarczony szablon montażowy do ściany w taki sposób, aby otwory w szablonie pokrywały się z przyłączami. Odpowiednio do szablonu, zaznaczyć punkty nawiercenia i wywiercić otwory, stosując wiertło 6 mm. W otwory wcisnąć dostarczone kołki rozporowe i przykręcić na ścianie uchwyt ścienny.
4. Uskok na płytce lub nierówności do 30 mm można wyrównać przy pomocy dostarczonych tulei dystansowych. Tuleje dystansowe montowane są pomiędzy ścianą a uchwytem ściennym.



Anschlussstücke installieren

1. Schrauben Sie gemäß Abbildung das Kaltwasseranschlussstück (20) mit Überwurfmutter und der 1/2"-Dichtung an den Kaltwasseranschluss.
2. Schrauben Sie das Warmwasseranschlussstück (1) mit Überwurfmutter und der 1/2"-Dichtung an den Warmwasseranschluss.

Instalacja przyłącza wody

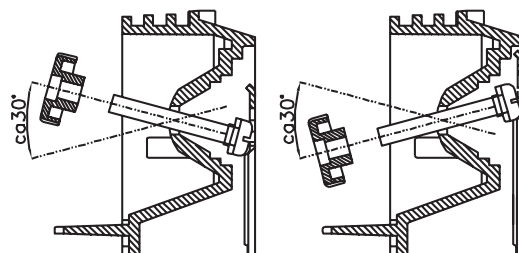
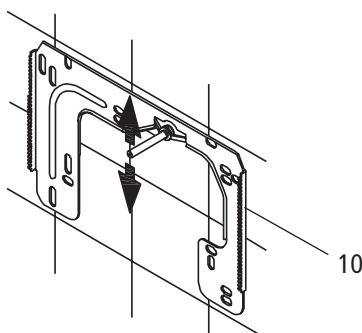
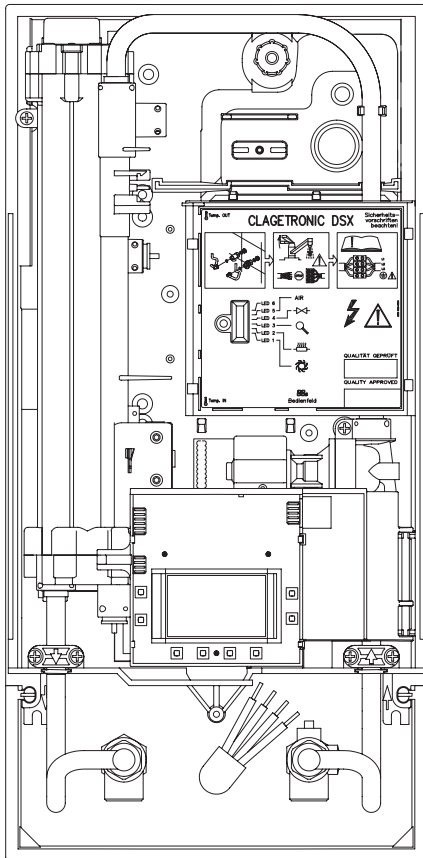
1. Zgodnie z rysunkiem, do przyłącza zimnej wody przykręcić zawór przyłączeniowy z filtrem (20) przy pomocy nakrętki nasadowej i 1/2" uszczelki.
2. Zgodnie z rysunkiem, do przyłącza ciepłej wody przykręcić zawór przyłącza ciepłej wody (1) przy pomocy nakrętki nasadowej i 1/2" uszczelki.

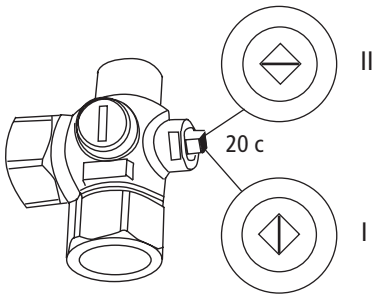
Gerät montieren

1. Zum Öffnen des Gehäuses die Blende abnehmen und die zentrale Haubenschraube lösen.
 - Im Austauschfall kann es vorkommen, dass die Elektrozuleitung im oberen Gerätebereich vorhanden ist. Der Elektroanschluss erfolgt dann gemäß der Beschreibung auf S. 12 »Elektroanschluss von oben«.
2. Setzen Sie das Gerät auf den Wandhalter (10), so dass die Gewindestange des Wandhalters in das vorgesehene Loch des Gerätes passt. Durch vorsichtiges Biegen der Gewindestange des Wandhalters lassen sich gegebenenfalls kleine Korrekturen vornehmen. Die Wasseranschlussleitungen des Gerätes müssen sich jedoch ohne Gewaltanwendung anschrauben lassen.
3. Schrauben Sie die beiden 3/8"-Überwurfmutter der Wasseranschlussleitungen des Gerätes jeweils mit der 3/8"-Dichtung auf die installierten Anschlussstücke.
4. Schrauben Sie die Kunststoffrändelmutter auf die Gewindestange des Wandhalters.

Montaż urządzenia

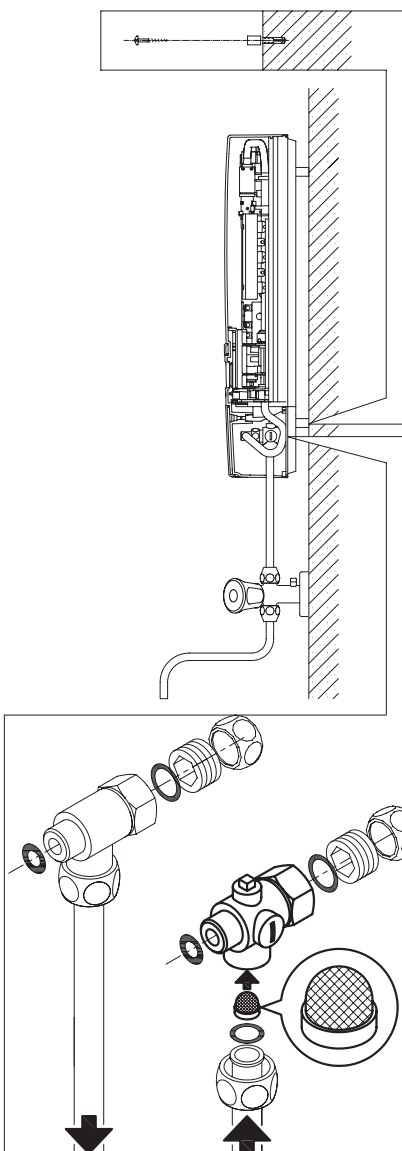
1. Celem zdjęcia obudowy, zdjąć maskownicę i zwolnić śrubę mocującą
 - W przypadku wymiany może się zdarzyć, że przyłączy prądu znajduje się w górnej części urządzenia. Należy wówczas postępować zgodnie ze wskazówkami umieszczonymi na str. 12 »Przyłączy prądu od góry«
2. Nasadzić urządzenie na uchwyt ścienny tak, aby gwintowany trzpień uchwytu wszedł w przewidziany do tego otwór podgrzewacza. Ewentualne drobne poprawki mogą być przy tym dokonane poprzez ostrożne doginanie gwintowanego trzpienia uchwytu ściennego. Rurki przyłącza wody urządzenia muszą jednakże dać się przykręcić bez użycia siły.
3. Do zainstalowanych zaworów przyłączeniowych przykręcić obie nakrętki 3/8" przyłącza wody podgrzewacza wraz z uszczelkami 3/8"
4. Na gwintowany trzpień uchwytu ściennego nakręcić nakrętkę radełkowaną z tworzywa sztucznego.





5. Öffnen Sie die Wasserzuleitung und drehen Sie das Absperrventil (20 c) im Kaltwasseranschlussstück (20) langsam auf (Pos. I). Prüfen Sie alle Verbindungen auf Dichtigkeit.
6. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.

5. Otworzyć doprowadzenie wody i powoli przekręcić w prawo zawór odcinający (20 c) zainstalowany w zaworze kątowym na przyłączy zimnej wody (20) (poz. I). Skontrolować szczelność wszystkich zaworów.
6. Następnie wielokrotnie zamykać i otwierać zawór ciepłej wody do chwili, gdy z rury nie będzie wydobywało się powietrze a przepływowy podgrzewacz wody będzie odpowietrzony (wyływ ciągłego strumienia wody oznacza odpowietrzenie podgrzewacza).



Bei Aufputzmontage sind die beiden 1/2" Einschraubnippel (23) und die 1/2" Dichtungen mit den 1/2" Überwurfmutter des Warmwasser- (1) und Kaltwasseranschlussstückes (20) zu verschrauben. Die beiden 1/2" Blindkappen der seitlichen Abgänge des Warm- und Kaltwasseranschlussstückes sind zu demontieren und mit dem offenen Ende der Einschraubnippel zu verschrauben. Die Warm- und Kaltwasseranschlussstücke sind dann mit den 3/8" Dichtungen an die 3/8" Überwurfmutter des Gerätes und Auslaufrohres zu verschrauben.

Bei Aufputzmontage ist es sinnvoll, das Gerät mittels der mitgelieferten Distanzhülsen gemäß nebenstehender Zeichnung auf Abstand zu montieren. Dabei ist zu beachten, dass auch die beiden Befestigungsbohrungen im unteren Rohranschlussbereich benutzt werden.

Die Bördelseite der Rohre sind mit 1/2" Überwurfmutter und 1/2" Dichtungen an die seitlichen 1/2" Abgänge des Warm- und Kaltwasseranschlussstückes zu schrauben. Abschließend sind die Ausbrüche für die Rohre in der Haube mit einem stumpfen Gegenstand herauszubereiten.

Bei Aufputzmontage beachten: Sieb in das Kaltwasseranschlussstück einsetzen!

Przy bezpośrednim podłączeniu armatury do przyłączy podgrzewacza należy ześrubować obydwie wkręcane nypły 1/2" (23) oraz uszczelki 1/2" z nakrętkami przyłączy ciepłej wody (1) i zimnej wody (20).

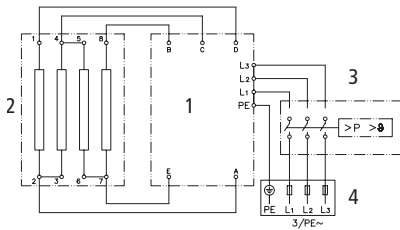
Zdemontować obydwie zaślepki 1/2" bocznych odejść przyłączy ciepłej i zimnej wody i skrócić je z otwartym końcem wkręcanej nypły. Przyłącza ciepłej i zimnej wody z uszczelkami 3/8" należy następnie przykręcić do nakrętki 3/8" urządzenia i rurki wypływowej.

Przy bezpośrednim podłączeniu zalecamy zamontowanie podgrzewacza przy zachowaniu odpowiedniego odstępów przy pomocy dostarczonych tulei dystansowych, zgodnie z zamieszczonym obok rysunkiem. Należy przy tym uwzględnić fakt, że wykorzystywane są tutaj także obydwie otwory mocujące znajdujące się w dolnym obszarze przyłączy.

Wygięta strona rurki musi być przykręcona do bocznych odejść przyłączy ciepłej i zimnej wody przy pomocy nakrętek 1/2" oraz uszczelki. Następnie przy pomocy tępego przedmiotu należy wykonać w obudowie otwór przejścia dla rury.

Instalacja natynkowa wymaga zainstalowania dodatkowego wkładu filtra w przyłączy zimnej wody. Wkład filtra wraz z szkicem instalacji należy do wyposażenia zaworów przyłączeniowych.

Schaltplan / Schemat połączeń



- 1 Elektronik
 - 2 Heizelement
 - 3 Sicherheitsdruckbegrenzer und Sicherheitstemperaturbegrenzer
 - 4 Klemmleiste
-
- 1 Elektronika
 - 2 Blok grzewczy
 - 3 Zabezpieczenie ciśnieniowe oraz zabezpieczenie termiczne
 - 4 Listwa zaciskowa

Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasserversorgungsunternehmen
- Angaben Typenschild
- Technische Daten: Seite 5
- Gerät an den Schutzleiter anschließen!



Bauliche Voraussetzungen

- Das Gerät muss dauerhaft an fest verlegte Leitungen angeschlossen werden. Das Gerät muss an den Schutzleiter angeschlossen werden. Kabelquerschnitt maximal 10 mm².
- Die Elektroleitungen müssen sich in einem einwandfreien Zustand befinden und dürfen nach der Montage nicht mehr berührbar sein.
- Installationsseitig ist eine allpolige Trennvorrichtung mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm pro Pol vorzusehen (z.B. über Sicherungen).
- Zur Absicherung des Gerätes ist ein Sicherungselement für Leitungsschutz mit einem dem Gerätenennstrom angepassten Auslösestrom zu montieren.

Lastabwurfrelais

Beim Anschluss weiterer Drehstromgeräte kann ein Lastabwurfrelais (82250) an den Außenleiter L₂ angeschlossen werden. Dazu muss am Gerät eine besondere Betriebsart gewählt werden.

LCD	Beschreibung
0	Normaler Betrieb, Werkeinstellung
1	Betrieb mit normalem Lastabwurfrelais
2	Betrieb mit empfindlichem Lastabwurfrelais

Zum Ändern der Betriebsart rufen Sie bitte zunächst das Setup-Menü auf: Drücken Sie gleichzeitig die Setup-Taste  und die Service-Taste  für mindestens 3 Sekunden, die Anzeige bestätigt mit »Setup«.

Należy przestrzegać:

- Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do instalacji elektrycznej wykonanej w układzie sieciowym TN-S lub TN-C-S wg PN-91/E-05009/03 oraz wg EN 806-2)
- Przepisów Rejonowych Zakładów Energetycznych i Zakładów Wodociągowych
- Danych zamieszczonych na tabliczce znamionowej
- Danych technicznych: str.5
- Urządzenie podłączyć do przewodu uziemiającego!

Założenia budowlane

- Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do stałej instalacji elektrycznej. Urządzenie musi być podłączone do uziemienia. Przy przyłączy elektrycznym od góry, maksymalna grubość kabla 10 mm².
- Przewody elektryczne muszą znajdować się w nienagannym stanie a po montażu nie powinno się mieć do nich bezpośredniego dostępu.
- Od strony instalacji podgrzewacza należy przewidzieć wielobiegunowe urządzenie rozłączające zasilanie elektryczne o rozwarciu styków przynajmniej 3 mm na biegun (np. poprzez bezpieczniki).

Przełącznik priorytetu (Przełącznik odciążenia)

Jeżeli podłączane będą dalsze urządzenia zasilane prądem trójfazowym, wówczas do przewodu zewnętrznego L₂ może być podłączony przełącznik priorytetu (82250). W tym celu na przepływowym podgrzewaczu wody należy wybrać szczególny tryb pracy.

LCD	Opis
0	Tryb normalny, ustawienie fabryczne
1	Tryb z normalnym przełącznikiem priorytetu
2	Tryb z czułym przełącznikiem priorytetu

W celu zmiany trybu pracy, należy najpierw wywołać funkcję wyboru / setup menu: Wcisnąć jednocześnie przynajmniej na 3 sekundy przycisk

Nach siebenmaligem Drücken der Pfeiltaste ∇ erreichen Sie das Setup-Menü für den Lastabwurf. Ein Drücken der Setup-Taste \odot aktiviert den Verstellmodus des Parameters »Lastabwurf«, die Anzeige blinkt. Sie können nun mit den Pfeiltasten ∇ und \blacktriangle zwischen den Einstellungen »0«, »1« und »2« wählen. Ein erneuter Druck auf die Setup-Taste \odot speichert den neuen Parameterwert.

Mit der Service-Taste ⌂ gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

Zunächst ist die Betriebsart »1« zu wählen und die Funktion des Lastabwurfrelais bei kleiner Geräteleistung (35 Grad Sollwert und geringe Wassermenge) zu prüfen. Kommt es zu einem Flackern des Abwurfrelais, so muss die Betriebsart »2« gewählt werden.

setup \odot oraz przycisk serwisu ⌂ , na wyświetlaczu pojawi się potwierdzenie »Setup«.

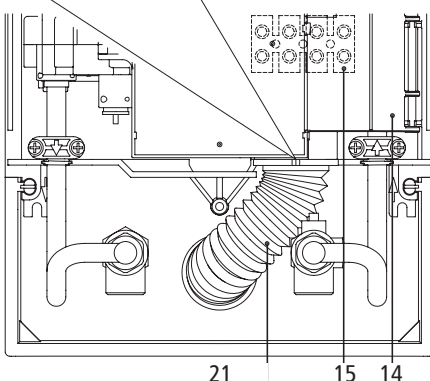
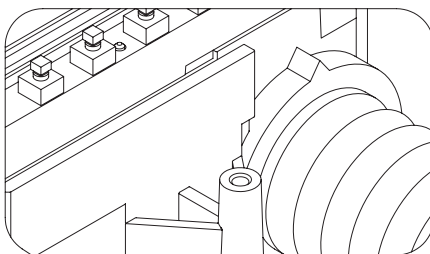
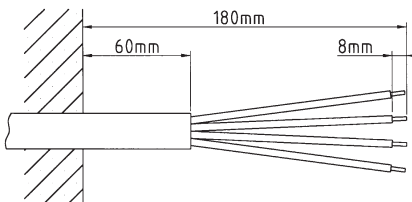
Po 7-krotnym naciśnięciu przycisku ∇ następuje włączenie funkcji wyboru dla przełącznika priorytetu. Wciśnięcie przycisku setup \odot aktywuje tryb przestawienia parametru »odciążenie«, wyświetlacz migocze. Przy pomocy przycisków ∇ , \blacktriangle można dokonać wyboru pomiędzy nastawieniami »0«, »1« oraz »2«. Zapamiętanie nowej wartości parametru następuje przy pomocy ponownego wciśnięcia przycisku setup \odot .

Powrót do normalnych wskazań wyświetlacza następuje przy pomocy przycisku serwisu ⌂

Najpierw należy wybrać tryb pracy »1« i sprawdzić działanie przełącznika priorytetu przy małym obciążeniu urządzenia (zadana temperatura 35 stopni i niewielka ilość wody). Jeżeli dochodzi do migotania przełącznika priorytetu, musi być wybrany tryb pracy »2«.

Elektroanschluss von unten

Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Gerätes an das elektrische Netz, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist!



1. Manteln Sie das Anschlusskabel ungefähr 6 cm über dem Wandaustritt ab. Schieben Sie die Spritzwasserschutztülle (21) mit der kleineren Öffnung voran über das Anschlusskabel, so dass die Schutztülle wandbündig abschließt. Diese verhindert, dass eventuell eindringendes Wasser mit den Elektroleitungen in Kontakt kommt. Sie darf nicht beschädigt sein! Die Schutztülle muss verwendet werden!
2. Klapphalter (14) nach rechts klappen.
3. Isolieren Sie die Kabel ab und schließen diese an die Anschlussklemmen (15) gemäß des auf S. 10 abgebildeten Schaltplanes an. Das Gerät ist an den Schutzleiter anzuschließen.
4. Ziehen Sie die Schutztülle so weit über die Anschlusskabel, dass die Schutztülle einwandfrei in die Aussparung der Zwischenwand passt. Achten Sie dabei auf die Ausrichtung der Schutztülle entsprechend der Abbildung. Klappen Sie den Klapphalter zurück und rasten Sie ihn auf der Heizpatrone ein.
5. Setzen Sie das Gehäuse auf das Gerät und drehen Sie die Befestigungsschraube ein. Danach können Sie die Blende aufrasten.

Przyłącze elektryczne od dołu

Przed przyłączeniem urządzenia do sieci elektrycznej należy się upewnić, czy zasilanie jest odłączone!

1. Usunąć izolację kabla przyłącza prądu ok 6 cm od punktu wyjścia ze ściany. Nasunąć osłonę przeciwbryzgową (21) mniejszym otworem do przodu na kabel przyłącza tak, aby szczelnie zamknęła ścianę. Ta osłona uniemożliwia kontakt ewentualnie przeciekającej wody z przewodami elektrycznymi. Nie może ona być uszkodzona. Osłona przeciwbryzgową musi być zastosowana!
2. Pokrywę panelu sterowania (14) odchylić w prawo.
3. Odizolować kabel i podłączyć go zacisków przyłącza (15) zgodnie ze schematem podanym na stronie 10. Urządzenie należy podłączyć do przewodu uziemienia.
4. Naciągnąć osłonę przeciwbryzgową na kabel przyłącza tak, aby osłona prawidłowo wpasowała się w otwór ścianki działowej. Zamknąć panel sterowania i zamocować go zatrzaskiem na elemencie grzewczym.
5. Nałożyć obudowę na podgrzewacz i wkręcić śrubę mocującą. Po tym można nasadzić maskownicę śruby mocującej.

Hinweis:

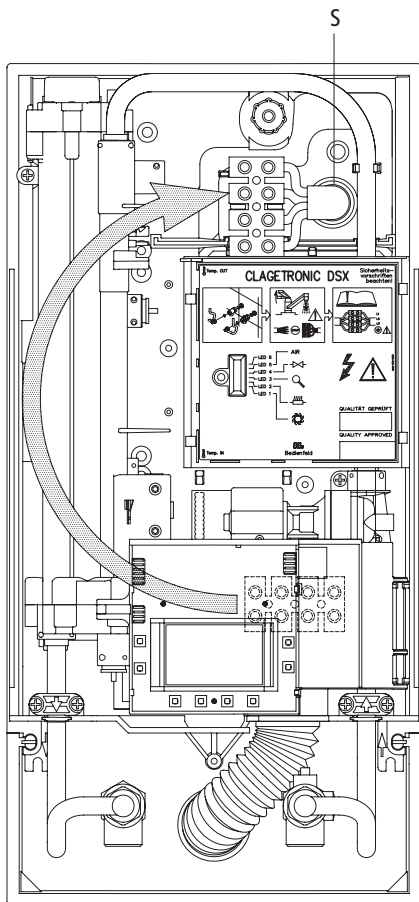
Bei Bedarf kann die Anschlussklemme in den oberen Gerätebereich verlegt werden. Bitte folgen Sie hierzu den Anweisungen im nächsten Abschnitt.

Wskazówka:

W razie potrzeby w górnej części urządzenia można zamocować kostkę przyłączeniową. W tym celu należy stosować się do instrukcji zawartych w następnym rozdziale.

Elektroanschluss von oben

Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Gerätes an das elektrische Netz, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist!

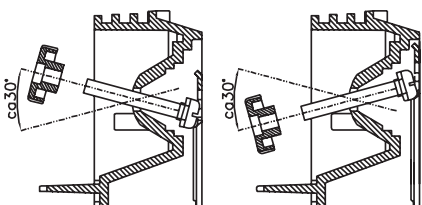
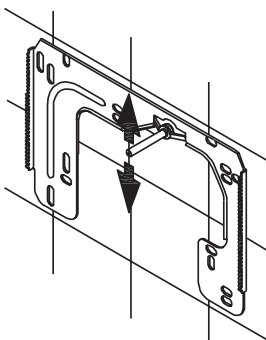


1. Öffnen Sie die im oberen Gerätebereich vorhandene Sollbruchstelle (S) an der Prägung durch kräftigen Druck mit einem stumpfen Werkzeug (z.B. Schraubendreher).
2. Schneiden Sie die Durchführungstülle (22) entsprechend dem Zuleitungsquerschnitt auf. Dabei soll die Öffnung in der Tülle etwas kleiner als der Querschnitt des Kabels sein, um einen optimalen Schutz gegen Wasser zu erzielen. Passen Sie die Tülle in den Durchbruch ein. Die Schutztülle muss verwendet werden!
3. Manteln Sie das Elektrokabel ungefähr 6 cm über dem Wandaustritt ab. Nehmen Sie das vorbereitete Gerät so in die Hand, dass Sie mit der anderen Hand das Kabel in die Gummitülle führen können.
4. Setzen Sie das Gerät so auf den Wandhalter (10), dass die Gewindestange des Wandhalters in das vorgesehene Loch des Gerätes passt.
5. Lösen Sie die Befestigungsschraube der Anschlussklemme (15). Versetzen Sie die Anschlussklemme auf den oberen Fuß. Befestigen Sie die Anschlussklemme dort wieder.
6. Isolieren Sie die Kabel ab und schließen diese an die Anschlussklemmen gemäß des auf S. 10 abgebildeten Schaltplanes an. Das Gerät ist an den Schutzleiter anzuschließen.
7. Setzen Sie das Gehäuse auf das Gerät und drehen Sie die Befestigungsschraube ein. Danach können Sie die Blende aufrasten.

Przyłącze elektryczne od góry

Przed przyłączeniem urządzenia do sieci elektrycznej należy się upewnić, czy zasilanie jest odłączone!

1. Mocno naciskając tęym narzędziem (np. śrubokrętem), przebić otwór (S) przygotowany w górnej części podgrzewacza.
2. Ściąć czubek tulejki uszczelniającej (22) odpowiednio do przekroju poprzecznego przewodu. Otwór w tulei powinien być przy tym nieco mniejszy od przekroju poprzecznego kabla tak, aby uzyskać optymalną ochronę przed wodą. Wsunąć tuleję w otwór. Tulejka uszczelniająca musi być założona!
3. Usunąć izolację kabla elektrycznego ok. 6 cm od punktu wyjścia ze ściany. Przygotowany podgrzewacz wziąć do ręki tak, aby drugą ręką można było wprowadzić kabel w gumową tuleję uszczelniającą.
4. Nasadzić urządzenie na uchwyt ścienny (10) tak, aby gwintowany trzpień uchwytu wszedł w przewidziany do tego otwór podgrzewacza.
5. Zwolnić śrubę mocującą na listwie przyłączeniowej (15). Przenieść listwę przyłączeniową w górną część podgrzewacza (rys.). Tam ponownie ją zamocować.
6. Odizolować kabel i podłączyć go do kostki przyłączeniowej zgodnie ze schematem połączeń przedstawionym na stronie 10. Podgrzewacz należy podłączyć do przewodu uziemienia.
7. Nałożyć obudowę na podgrzewacz i wkręcić śrubę mocującą. Po tym można nasadzić maskownicę śruby mocującej.



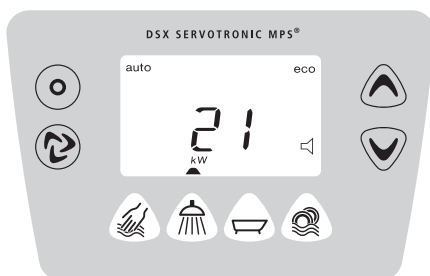


Multiple Power System:

Die Nennleistung (max. Leistungsaufnahme) beträgt 27 kW bei 400V und kann intern auf 24 kW, 21 kW oder 18 kW umgeschaltet werden!

Multiple Power System:

Moc znamionowa (max. pobór mocy) wynosi 27 kW przy 400V i może zostać wewnętrznie zmieniona na 24 kW, 21 kW lub 18 kW!






1. Vor dem elektrischen Anschluss das Leitungsnetz und das Gerät durch mehrfaches, langsames Öffnen und Schließen des Warmwasser-Zapfventiles mit Wasser füllen und so vollständig entlüften. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiedereinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

Hinweis »Leistungsumschaltung«

(darf nur durch autorisierten Fachmann erfolgen, sonst erlischt die Garantie). Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung muss die maximale Geräteleistung eingestellt werden. Das Gerät stellt erst nach dem Einstellen der Geräteleistung die normale Funktion zur Verfügung.

Die maximal mögliche Leistung ist abhängig von der Installationsumgebung. Beachten Sie unbedingt die Angaben in der Tabelle mit den technischen Daten, insbesondere den notwendigen Querschnitt der elektrischen Anschlussleitung und die Absicherung. Beachten Sie zusätzlich die Vorgaben der DIN VDE 0100.

2. Schalten Sie die Stromzufuhr zum Gerät ein. Die LCD-Anzeige am Gerät muss leuchten.
3. Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung blinkt in der Anzeige der Wert »21«. Falls nicht, lesen Sie bitte den unten stehenden »Hinweis zur erneuten Inbetriebnahme«.
4. Mit den Pfeiltasten  und  die maximale Geräteleistung in Abhängigkeit der Installationsumgebung einstellen (18, 21, 24 oder 27kW).
5. Mit der Setup-Taste  die Einstellung bestätigen. Das Gerät nimmt seinen Betrieb auf.
6. Auf dem Typenschild die eingestellte Leistung kennzeichnen.
7. Nach dem Einstellen der maximalen Geräteleistung wird die Wasserheizung nach ca. 30 Sekunden Wasserfluss aktiviert.




1. Przed podłączeniem do sieci elektrycznej wielokrotnie powoli otwierać i zamykać zawór ciepłej wody tak, aby napełnić układ wodą i całkowicie go odpowietrzyć. Po każdym opróżnieniu podgrzewacza z wody (np. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodnej lub w wyniku opróżnienia systemu z uwagi na niską temperaturę lub konserwację), należy go odpowietrzyć przed ponownym uruchomieniem.

Wskazówka: »Przełączenie mocy«

(może być wykonane tylko przez upoważnionego specjalistę, w przeciwnym razie doprowadzi to do utraty gwarancji). Przy pierwszym włączeniu napięcia musi być nastawiona maksymalna moc podgrzewacza – czyli wybrać moc odpowiednią do posiadanego przyłącza prądu.

Dopiero po nastawieniu mocy, podgrzewacz gwarantuje normalne działanie. Bezwarunkowo należy uwzględnić dane zawarte w tabeli danych technicznych. Dotyczy to w szczególności przekroju elektrycznego przewodu przyłącza oraz zabezpieczenia obwodów elektrycznych.

Dodatkowo należy stosować się do regulacji obowiązujących w danym kraju oraz przepisów wydanych przez miejscowy zakład energetyczny

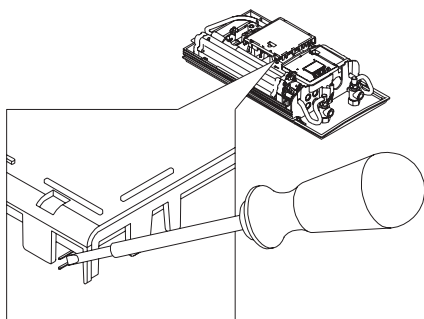
2. Włączyć zasilanie. Wskaźnik cyfrowy urządzenia musi świecić.
3. Przy pierwszym włączeniu napięcia wskaźnik pulsująco wyświetla wartość »21«. Jeżeli tak nie jest, proszę przeczytać poniższą »Wskazówkę dotyczącą ponownego uruchomienia«.
4. Przy pomocy przycisków ,  nastawić maksymalną moc urządzenia w zależności od warunków instalacji (18, 21, 24 lub 27 kW).
5. Potwierdzić nastawienie przyciskiem setup . Podgrzewacz rozpoczyna pracę.
6. Zaznaczyć nastawioną moc na tabliczce znamionowej.
7. Po nastawieniu maksymalnej mocy urządzenia i po trwającym ok 30 sekund przepływie wody, zostaje uruchomiony element grzewczy.

8. Öffnen Sie das Warmwasserzapfventil. Überprüfen Sie die Funktion des Durchlauferhitzers.
9. Machen Sie den Benutzer mit dem Gebrauch vertraut und übergeben Sie ihm die Gebrauchsanleitung.
10. Füllen Sie die Registrierkarte aus und senden diese an den Zentralkundendienst oder registrieren Sie Ihr Gerät online auf unserer Homepage www.clage.de.

8. Otworzyć zawór ciepłej wody. Sprawdzić działanie przepływowego podgrzewacza wody.
9. Należy zapoznać użytkownika z obsługą urządzenia i przekazać mu instrukcję obsługi!
10. Wypełnić kartę rejestracyjną i odesłać ją do Centralnego Biura Obsługi Klienta, albo zarejestrować urządzenie online na naszej stronie internetowej www.clage.pl

Hinweis »Erneute Inbetriebnahme«

Wird das Gerät nach der Erstinstallation unter einer anderen Installationsumgebung abermals in Betrieb genommen, so kann es notwendig werden, die maximale Geräteleistung zu ändern. Durch kurzzeitiges Überbrücken der beiden Stifte (siehe Bild) z.B. mit einem isolierten Schraubendreher (EN 60900) geht das Gerät in den Auslieferungszustand zurück. Alle Parameter werden auf WerkEinstellung gesetzt und die Heizung wird gesperrt. In der Anzeige blinkt »21«, bis die maximale Geräteleistung eingestellt wurde. Dieser Zustand bleibt beim Aus- und Einschalten der Versorgungsspannung erhalten.

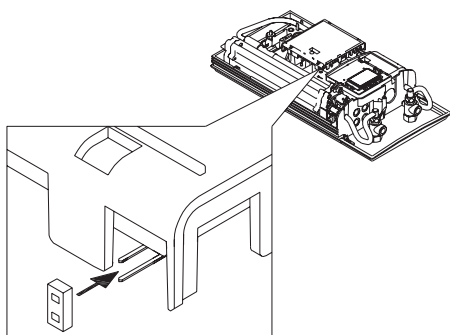


Sperr-Level

Der Umfang der Bedienung des Gerätes kann eingeschränkt werden.

Aktivierung der Sperrfunktion:

1. Gewünschten Sperr-Level im Setup-Menü einstellen (siehe Kapitel 13 »Gebrauch, Setup-Menü«)
2. Gerät vom Netz trennen (z.B. durch Ausschalten der Sicherungen)
3. Brücke auf die Leistungselektronik aufstecken (siehe Bild)
4. Gerät wieder in Betrieb nehmen



Deaktivieren der Sperrfunktion:

1. Gerät vom Netz trennen (Sicherungen ausschalten)
2. Brücke entfernen
3. Gerät wieder in Betrieb nehmen.

Wskazówka »Ponowne uruchomienie«

Jeżeli urządzenie po pierwszym zainstalowaniu będzie ponownie uruchamiane przy zmianie miejsca instalacji, to może się okazać, że wymagana jest zmiana maksymalnej mocy podgrzewacza. Przez krótkotrwałe zmostkowanie obu sztyftów (patrz rysunek), np. przy pomocy izolowanego śrubokręta (EN 60900), urządzenie powraca do ustawienia fabrycznego. Wszystkie parametry przyjmują fabrycznie nastawione wartości a funkcja grzania zostaje zablokowana. Na wskaźniku cyfrowym miga wartość »21« tak długo, aż zostanie nastawiona maksymalna moc podgrzewacza. Stan ten pozostaje zachowany przy wyłączeniu i włączeniu napięcia.

Funkcja blokowania

Zakres obsługi urządzenia może zostać ograniczony.

Włączenie funkcji blokowania:

1. W menu wyboru /setup nastawić żadaną blokadę (patrz Rozdział 13 »Użytkowanie, Setup menu«).
2. Urządzenie odłączyć od sieci (np. poprzez wyłączenie bezpieczników).
3. Zmostkować elektronikę mocy (patrz rysunek)
4. Ponownie uruchomić urządzenie.

Wyłączenie funkcji blokowania:

1. Urządzenie odłączyć od sieci (np. poprzez wyłączenie bezpieczników).
2. Usunąć mostek
3. Ponownie uruchomić urządzenie.

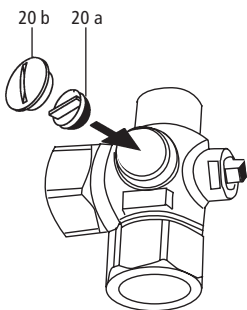
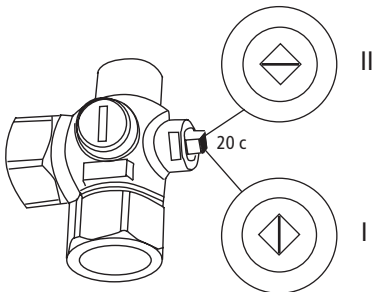
Wartungsarbeiten dürfen nur von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb durchgeführt werden.

Prace konserwatorskie mogą być przeprowadzane tylko przez uznany specjalistyczny zakład instalacyjny.

Reinigung und Wechsel des Filtersiebes

Der Kaltwasseranschluss des Durchlauferhitzers DSX ist mit einem integrierten Absperrventil und Sieb ausgestattet. Durch Verschmutzung des Siebes kann die Warmwasserleistung vermindert werden, so dass die Reinigung beziehungsweise der Austausch des Siebes wie folgt vorzunehmen ist:

1. Schalten Sie den Durchlauferhitzer an den Haussicherungen spannungsfrei und sichern Sie diese gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.
2. Nach Öffnen der Gerätehaube drehen Sie das Absperrventil (20 c) im Kaltwasseranschlussstück zu (Position II).
3. Drehen Sie die Verschlusschraube (20 b) aus dem Kaltwasseranschlussstück und nehmen Sie das Sieb (20 a) heraus.
4. Das Sieb kann nun gereinigt beziehungsweise ersetzt werden.
5. Nach Einbau des Siebes drehen Sie die Verschlusschraube fest.
6. Drehen Sie das Absperrventil im Kaltwasseranschlussstück langsam auf (Position I).
7. Entlüften Sie das Gerät, indem Sie das zugehörige Warmwasserzapfventil mehrfach langsam öffnen und schließen, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt.
8. Setzen Sie die Gerätehaube auf. Danach schalten Sie die Spannung an den Haussicherungen wieder ein.



Czyszczenie i wymiana sita filtra

Przyłącze zimnej wody przepływowego podgrzewacza wody DSX wyposażone jest w zintegrowany zawór odcinający i sitko filtrujące. W wyniku zabrudzenia sita przepływ ciepłej wody może zostać zmniejszony tak, że czyszczenie względnie wymiana sitka powinny być przeprowadzone w następujący sposób:

1. Wyłączyć zasilanie przepływowego podgrzewacza wody, wyłączając bezpieczniki domowe i zabezpieczyć je przed niezamierzonym włączeniem.
2. Po otwarciu obudowy urządzenia zamknąć zawór odcinający (20 c) w zaworze kątowym zimnej wody (pozycja II).
3. Wykręcić śrubę zamykającą (20 b) z zaworu kątownego zimnej wody i wyjąć sitko filtrujące (20 a).
4. Sitko może teraz zostać oczyszczone względnie wymienione.
5. Po zamontowaniu sitka, dociągnąć śrubę zamykającą.
6. Powoli otwierać zawór odcinający w zaworze kątowym zimnej wody (pozycja I).
7. Odpowietrzyć urządzenie, wielokrotnie powoli otwierając i zamykając odnośny zawór ciepłej wody aż do momentu, gdy z przewodu nie będzie wydobywało się powietrze.
8. Nałożyć obudowę urządzenia. Następnie załączyć bezpieczniki domowe.

Kurzanleitung Skrócona instrukcja



Temperatur einstellen Nastawianie temperatury

-1 °C +1 °C
 -0,5 °C +0,5 °C

Komfortbereich 35,0..42,0 °C Zakres komfortowy

Speicherwert wählen Wybieranie zaprogramowanej wartości

A1	A2
B1	B2
C1	C2
D1	D2

Temperatur speichern Zapamiętywanie temperatury

1 2
Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.
 3

Service-Menü ansehen Serwis Menu

1 → 2 SERVICE... → 3
Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.
 4 → 5

Setup-Menü verändern Setup menu

1 + → 2 SETUP
Drücken wcisnąć ≥ 3 sek
 3
 4 → 5
Anzeige blinkt Wskaźnik miga
 6
 7 → 8 → 9

Verbrüfungsschutz ein Ochrona przed oparzeniem włączona

1 2 +
Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.
 3

Display bestätigt Aktivierung CYFROWY WSKAŹNIK POTWIERDZA WŁĄCZENIE

Verbrüfungsschutz aus Ochrona przed oparzeniem wyłączona

1 + **Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.**
 2

Display bestätigt Deaktivierung OCHRONA PRZED OPARZENIEM WYŁĄCZONA

Zurücksetzen der Werksinstellungen Przywracanie ustawień fabrycznych

1 → 2 09, 08, 07, ...
Drücken + halten! wcisnąć i trzymać
 3

Zurücksetzen abgeschlossen PRZYWRACANIE USTAWIEN ZAKOŃCZONE





Vollelektronischer Durchlauferhitzer DSX

Gebrauchsanleitung für den Anwender

W pełni elektroniczny przepływowy podgrzewacz wody DSX

Instrukcja obsługi dla użytkownika



A. Sicherheitshinweise

Wskazówki bezpieczeństwa

Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinflauftemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkkundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Montaż, pierwszy rozruch oraz konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane tylko przez autoryzowany zakład usługowy, który jest w pełni odpowiedzialny za przestrzeganie istniejących norm i przepisów obowiązujących przy instalacji.

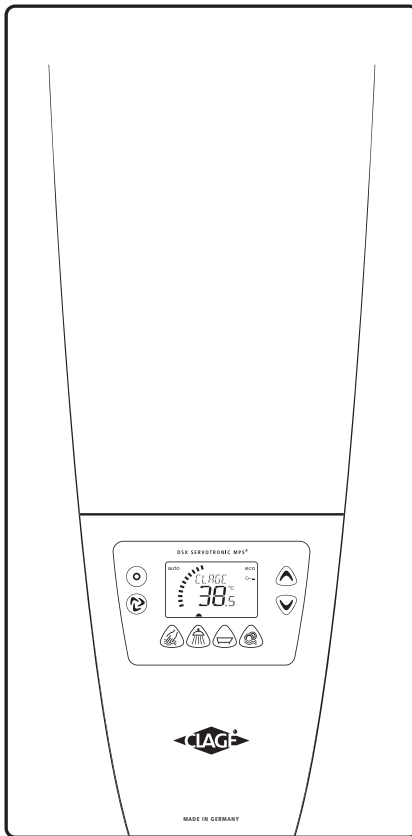
Producent nie przejmuje żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do tej instrukcji.

- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Urządzenie nie może być poddane działaniu temperatur poniżej 0°C.
- Urządzenie musi być stale podłączone do obwodu ochronnego (uziemiaenie).
- Minimalna specyficzna rezystywność wody, podana na tabliczce znamionowej, nie może być niższa od podanej wartości.
- Maksymalne ciśnienie wody, podane na tabliczce znamionowej, nie może być wyższe od podanej wartości.
- **Przed pierwszym uruchomieniem a także po każdym opróżnieniu z wody (z powodu np. prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamrożenie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowietrzone zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w instrukcji.**
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez uprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji wodociągowej i elektrycznej po zainstalowaniu podgrzewacza
- Temperatura wody dolotowej nie może być wyższa niż 70°C.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej 43 °C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywoływać wrażenie oparzenia. Należy pamiętać, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- W przypadku zakłócenia funkcji urządzenia, należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia, natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie zakłócenia należy zlecić tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź duchowych a także przez osoby nie posiadające wystarczającej wiedzy i doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo bądź otrzymają od niej odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny być pod opieką aby być pewnym, że nie bawią się urządzeniem.

B.

Gerätebeschreibung

Opis urządzenia



Der Durchlauferhitzer DSX ist ein mikroprozessorgesteuerter, druckfester Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserbereitung an einer oder mehreren Zapfstellen.

Die Elektronik regelt die Leistungsaufnahme in Abhängigkeit von der gewählten Auslauftemperatur, der jeweiligen Einlauftemperatur und der Durchflussmenge, um die eingestellte Temperatur gradgenau zu erreichen und bei Druckschwankungen konstant zu halten. Die gewünschte Auslauftemperatur kann durch Tastendruck von 20 °C bis 60 °C eingegeben und an der digitalen Anzeige abgelesen werden.

Die Einlauftemperatur kann bis zu 70 °C betragen, so dass auch der Betrieb zur Nacherwärmung in Solaranlagen möglich ist.

Przeptywowy podgrzewacz wody DSX jest sterowanym przy pomocy mikroprocesora, ciśnieniowym przepływowym podgrzewaczem do zdecentralizowanego dostarczania wody do jednego lub wielu punktów jej poboru.

Elektronika reguluje pobór mocy w zależności od wybranej temperatury wody na wyjściu, danej temperatury wody na wejściu oraz od ilości przepływu wody tak, aby dokładnie uzyskać nastawioną temperaturę wody i utrzymywać ją w przypadku wahań ciśnienia. Żądana temperatura wody może być zaprogramowana przy pomocy przycisku w zakresie od 20 °C do 60 °C i odczytana na wskaźniku cyfrowym.

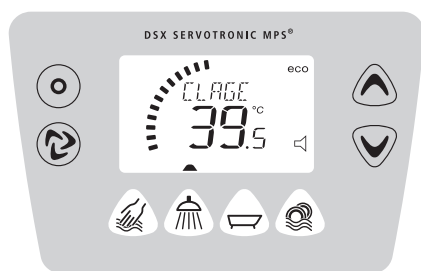
Temperatura wody na wejściu może wynosić do 70 °C, co umożliwia wykorzystanie wody wstępnie podgrzanej w kolektorach słonecznych.

C.

Reinigung und Pflege

Czyszczenie i konserwacja

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen und keine scheuernden oder lösungsmittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (Perlatoren und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.
- Powierzchnie z tworzywa sztucznego i armatura sanitarna wymagają tylko przetrucia wilgotną ściereczką. Nie stosować żadnych środków czyszczących zawierających substancje ściernie lub rozpuszczalniki.
- Dla uzyskania prawidłowego dostarczania wody należy regularnie odkręcać i czyścić armaturę (perlatory i główki prysznicowe). Celem zagwarantowania w każdym momencie prawidłowego działania oraz bezpieczeństwa pracy urządzenia, co trzy lata należy zlecać przegląd części elektrycznych i hydraulicznych uznanemu specjalistycznemu zakładowi.



Sobald Sie den Warmwasserhahn an der Armatur öffnen, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.

Z momentem otwarcia zaworu ciepłej wody, automatycznie włącza się przepływowy podgrzewacz. Zamknięcie zaworu powoduje automatyczne wyłączenie urządzenia.

Temperatur einstellen

- Mit den Pfeiltasten und können Sie die Wunschttemperatur schrittweise niedriger oder höher einstellen. Wenn Sie einmal kurz auf eine Taste drücken, ändert sich die Temperatur um 1 °C, im Komfortbereich zwischen 35,0 und 42,0 °C sogar nur um 0,5 °C. Wenn Sie eine Taste länger gedrückt halten, ändert sich die Temperatur kontinuierlich. Sie können die Auslauftemperatur von 20 °C bis 60 °C wählen. Die Anzeige bestätigt die Temperaturveränderung mit »Wärmer« bzw. »Kälter«.

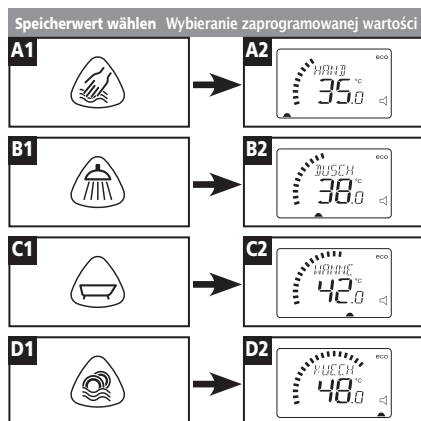
Hinweis: Wird mit der Pfeiltaste die Temperatur unter 20 °C eingestellt, zeigt die Anzeige »--« und das Gerät schaltet die Heizfunktion ab.

Nastawianie temperatury

- Przy pomocy przycisków ze strzałką , można stopniowo nastawić żądaną temperaturę na niższą lub wyższą. Jednorazowe, krótkie naciśnięcie przycisku powoduje zmianę temperatury o 1 °C a w strefie komfortowej, pomiędzy 35,0 i 42,0 °C, nawet o 0,5 °C. Przytrzymanie wciśniętego przycisku przez dłuższy okres czasu powoduje ciągłe zmienianie się temperatury. Temperaturę na wyjściu można wybierać w zakresie od 20 °C do 60 °C. Cyfrowy wskaźnik potwierdza zmianę temperatury odpowiednio określeniem »Wärmer« (»Ciepłej«) wzgl. »Kälter« (»Zimniej«)

Wskazówka: Jeżeli przy pomocy przycisku zostanie nastawiona temperatura poniżej 20 °C, cyfrowy wskaźnik wyświetla »--« a urządzenie wyłącza funkcję grzania.

Temperatur einstellen Nastawianie temperatury	
-1 °C	+1 °C
Komfortbereich 35,0..42,0 °C Strefa komfortowa	
-0,5 °C	+0,5 °C

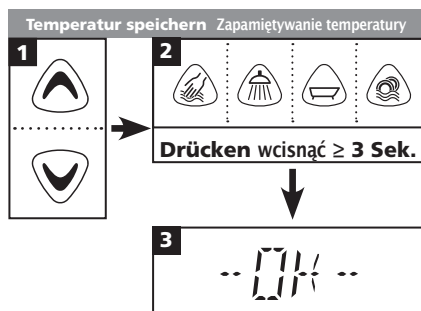


Anwendungstasten

Die vier Anwendungstasten ermöglichen Ihnen, schnell eine voreingestellte Temperatur zu wählen.

Die Werkseinstellung beträgt für die Anwendung »Handwäsche« 35 °C, für die Anwendung »Dusche« 38 °C, für die Anwendung »Badewanne« 42 °C, und für die Anwendung »Küche« 48 °C.

Sie können die Anwendungstasten mit Ihren eigenen Einstellungen belegen:



- Wählen Sie Ihre Wunschttemperatur mit den Pfeiltasten und . Durch längeres Drücken (mindestens für 3 Sekunden) einer der vier Anwendungstasten wird die gewählte Temperatur gespeichert. Die Anzeige bestätigt mit »--ok--« und ein Bestätigungston ertönt. Die gespeicherte Temperatur steht Ihnen nun jedesmal zur Verfügung, wenn Sie die entsprechende Anwendungstasten drücken.

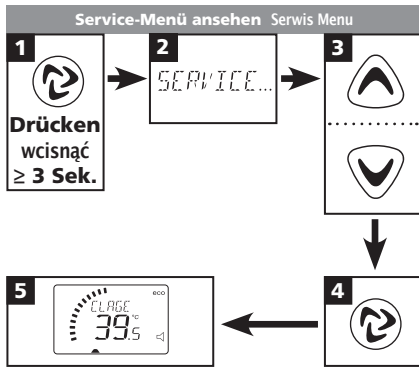
Przyciski programowania

Cztery przyciski programowania umożliwiają szybkie wybranie nastawionej wcześniej temperatury. Ustawienie fabryczne dla programu »Handwäsche« (»Mycie rąk«) wynosi 35 °C, dla programu »Dusche« (»Prysznic«) 38 °C, dla programu »Badewanne« (»Wanna«) 42 °C a dla programu »Küche« (»Kuchnia«) 48 °C.

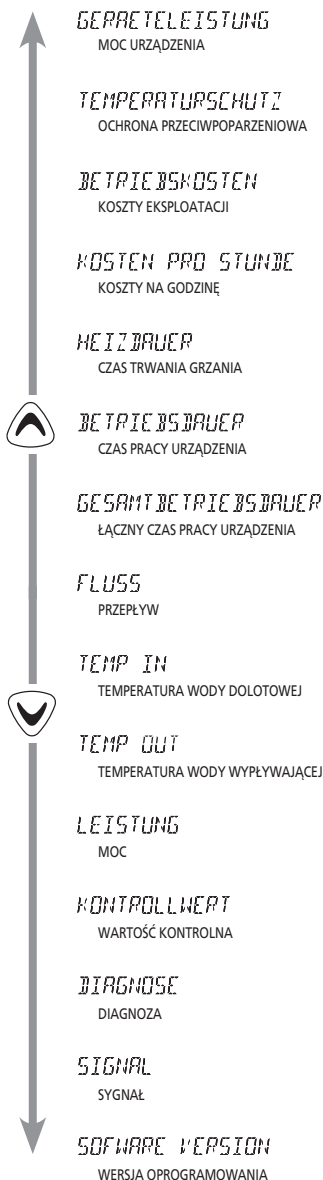
Przyciskom programowania można przypisać własne nastawienia:

- Wybrać żądaną temperaturę przy pomocy przycisków ze strzałką oraz . Dłuższe wciśnięcie jednego z czterech przycisków programowania (przynajmniej przez 3 sekundy) powoduje zapamiętanie wybranej temperatury. cyfrowy wskaźnik potwierdza to komunikatem »--ok--« jednocześnie rozlega się brzęczyk. W każdym momencie można skorzystać z zapamiętanej temperatury, wciskając odpowiedni przycisk programowania.

D. **Gebrauch** **Użytkowanie**



Menüpunkt-Reihenfolge »Service-Menü«:
Punkt menu - kolejność funkcji „Service Menu“:



Service-Menü

Das Service-Menü bietet eine Vielzahl von Anzeigewerten, die über verschiedene Punkte informieren.

Zum Aufrufen den Service-Menüs drücken Sie bitte die Service-Taste für mindestens 3 Sekunden, die Anzeige bestätigt mit »Servicemenü«.
 Mit den Pfeiltasten und können Sie zwischen den einzelnen Anzeigewerten umschalten. Mit der Service-Taste gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

Die Anzeigewerte im Einzelnen:

Geräteleistung

Anzeige der aktuell eingestellten maximalen Geräteleistung in kW.

Temperaturschutz

Anzeige, ob der Temperaturschutz ein- oder ausgeschaltet ist.

Betriebskosten

Anzeige der insgesamt angefallenen Stromkosten.

Kosten pro Stunde

Anzeige des aktuellen Stromverbrauches in Euro pro Stunde

Heizdauer

Anzeige der gesamten Betriebsdauer der Heizung in Sekunden / Minuten / Tagen / Jahren.

Betriebsdauer

Anzeige der Betriebsdauer seit dem letzten Einschalten der Versorgungsspannung in Sekunden / Minuten / Tagen / Jahren.

Gesamtbetriebsdauer

Anzeige der gesamten Betriebsdauer des Gerätes in Sekunden / Minuten / Tagen / Jahren.

Fluss

Anzeige des aktuellen Durchflusses in l/min.

Temp in

Anzeige der Einlauftemperatur in °C.

Temp out

Anzeige der Auslauftemperatur in °C.

Serwis Menu

Serwis menu oferuje wiele informacji na temat różnych wartości.

Dla wywołania serwisu menu, proszę wcisnąć przynajmniej na 3 sekundy przycisk serwis menu , na wyświetlaczu pojawi się potwierdzenie »Servicemenü« (»Serwis Menu«).

Przy pomocy przycisków , można dokonać przełączeń pomiędzy poszczególnymi wyświetlanymi wartościami. Powrót do normalnych wskazań wyświetlacza następuje przy pomocy przycisku serwisu .

Poszczególne wyświetlane wartości:

Geräteleistung (Moc urządzenia)

Informacja o aktualnie ustawionej maksymalnej mocy urządzenia w kW.

Temperaturschutz

(Ochrona przeciwpoparzeniowa)

Informacja, czy ochrona przeciwpoparzeniowa jest włączona, czy wyłączona.

Betriebskosten (Koszty eksploatacji)

Informacja o łącznych kosztach zużycia energii elektrycznej.

Kosten pro Stunde (Koszty na godzinę)

Wskaźnik aktualnego zużycia prądu w Euro na godzinę.

Heizdauer (Czas trwania grzania)

Informacja o łącznym czasie grzania w sekundach/ minutach/ dniach/latach.

Betriebsdauer (Czas pracy urządzenia)

Informacje o czasie pracy urządzenia od ostatniego włączenia zasilania w sekundach/ minutach/ dniach/ latach

Gesamtbetriebsdauer (Łączny czas pracy urządzenia)

Informacje o łącznym czasie pracy urządzenia w sekundach/ minutach/ dniach/ latach

Fluss (Przepływ)

Informacja o aktualnym przepływie w l/min.

Temp in (Temperatura wody dolotowej)

Informacja o temperaturze wody dolotowej w °C.

Temp out (Temperatura wody wypływającej)

Informacja o temperaturze wody wypływającej w °C.

D.	Gebrauch	Użytkowanie
----	----------	-------------

Leistung
Anzeige der aktuellen Leistungsaufnahme in kW.

Kontrollwert
Anzeige des Kalibrierwerts des Reglers.

Diagnose
Anzeige der letzten zehn Diagnosemeldungen.

Signal
Anzeige der aktuellen I2C-Verbindungsqualität in %.

Software Version
Anzeige der aktuellen Softwareversion.

Leistung (Moc)
Informacja o aktualnym poborze mocy w kW.

Kontrollwert (Wartość kontrolna)
Informacja o wartości kalibrującej elektroniki sterującej.

Diagnose (Diagnoza)
Informacja o ostatnich 10 pomiarach diagnostycznych.

Signal (Sygnał)
Informacja o aktualnej jakości połączenia I2C w %.

Software Version (Wersja oprogramowania):
Informacja o aktualnej wersji oprogramowania.

Hinweis:
Im Service-Menü können Sie keine Werte verändern oder eingeben. Es zeigt die oben genannten Werte zu Ihrer Information an.

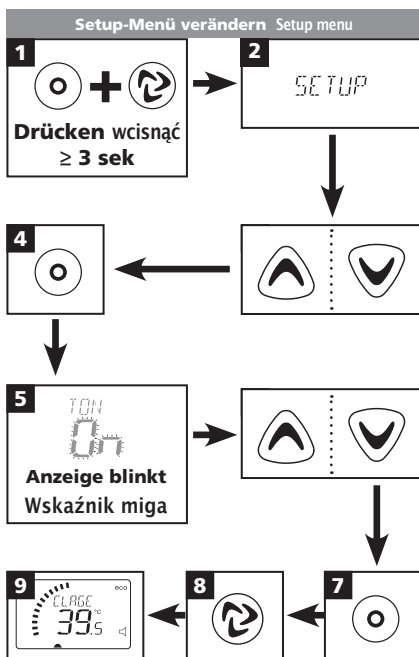
Wskazówka:
W funkcji serwis menu nie ma możliwości zmiany lub wprowadzenia wartości. Wyżej podawane wartości mają jedynie charakter informacyjny.

Setup-Menü

Das Setup-Menü bietet eine Vielzahl von Einstellungsmöglichkeiten, die das Verhalten und die Anzeige des Gerätes betreffen.

Setup Menu

Funkcja setup menu oferuje wiele możliwości nastawienia, które dotyczą działania i wyświetlania parametrów urządzenia.



Zum Aufrufen den Setup-Menüs drücken Sie gleichzeitig die Setup-Taste (⊕) und die Service-Taste (↻) für mindestens 3 Sekunden, die Anzeige bestätigt mit »Setup«.

W celu wywołania funkcji setup menu należy wcisnąć jednocześnie przynajmniej na 3 sekundy przycisk setup (⊕) oraz przycisk serwisu (↻), na wyświetlaczu pojawi się potwierdzenie »Setup«.

Mit den Pfeiltasten (⬆) und (⬆) können Sie zwischen den einzelnen Parametern umschalten. Ein Drücken der Setup-Taste (⊕) aktiviert den Verstellmodus des betreffenden Parameters (z.B. »Ton«), die Anzeige blinkt. Sie können nun mit den Pfeiltasten (⬆) und (⬆) den gewünschten neuen Parameterwert auswählen.

Przy pomocy przycisków (⬆), (⬆) można dokonać przełączenia pomiędzy poszczególnymi parametrami. Wciśnięcie przycisku setup (⊕) uruchamia tryb zmiany odnośnego parametru (np. »dźwięku«). Wskaźnik cyfrowy migocze. Przy pomocy przycisków (⬆), (⬆) można teraz wybrać nową żądaną wartość parametru.

Ein erneuter Druck auf die Setup-Taste (⊕) speichert den neuen Parameterwert. Mit der Service-Taste (↻) gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

Zapamiętanie nowej wartości parametru następuje przy pomocy ponownego wciśnięcia przycisku setup (⊕).

Powrót do normalnych wskaźań wyświetlacza następuje przy pomocy przycisku serwisu (↻).

Die Parameter im Einzelnen:

Poszczególne parametry:

Sprache
Hier können Sie die Bediensprache auswählen.

Sprache (Język)
Tutaj można wybrać język obsługi.

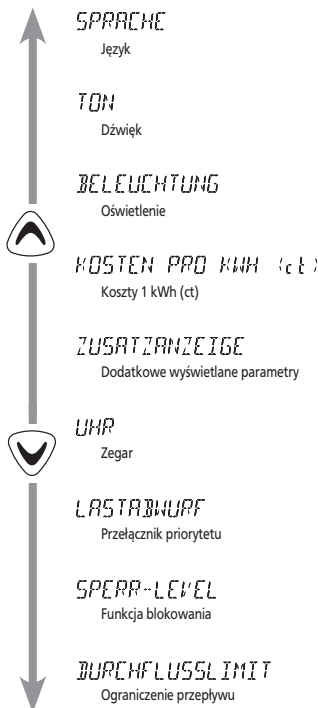
Einstellungsoptionen:

- »1« deutsch
- »0« english

Opcje nastawienia:

- »1« niemiecki
- »0« angielski

Menüpunkt-Reihenfolge »Setup-Menü«:
Punkt menu – kolejność funkcji „Setup Mode“:



Ton

Hier können Sie den Tastenbestätigungston ein- und ausstellen.

Einstellungsoptionen:

- »on« Ton ein
- »--« Ton aus

Beleuchtung

Hier können Sie den Anzeigenbeleuchtung ein- und ausstellen.

Einstellungsoptionen:

- »on« Beleuchtung immer an
- »At« Beleuchtung automatisch, d.h. bei Tastendruck an und nach einiger Zeit automatisch aus
- »--« Beleuchtung immer aus

Kosten pro kWh (ct)

Hier können Sie den für Sie relevanten Strompreis einstellen.

Einstellungsoptionen:

von 0 ct bis 199,90 €

Zusatzanzeige

Hier können Sie Zusatzanzeigen aktivieren.

Einstellungsoptionen:

- »t 1« Einlauftemperatur in °C
- »Po« Leistung in kW
- »FL« Durchfluss in l / min
- »--« keine Zusatzanzeige

Hinweis:

Bei aktivierter Zusatzanzeige ist die gleichzeitige Anzeige der Uhrzeit nicht möglich.

Uhr

Hier können Sie die Einstellungen für die integrierte Uhr vornehmen.

Einstellungsoptionen:

- »h« Stunden
- »min« Minuten
- »s« Sekunden

Mit der Service-Taste können Sie den zu verstellenden Uhrzeitwert (»h«, »min« oder »s«) anwählen.

Mit den Pfeiltasten und lässt sich der angezeigte Wert verstellen.

Ein Drücken auf der Setup-Taste speichert den neuen Uhrzeitwert.

Mit der Service-Taste gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

Hinweise:

Mit der Pfeiltaste stellen Sie im Sekunden-Modus die Anzeige auf Null zurück.

Mit der Pfeiltaste stellen Sie die Uhrzeitanzeige komplett aus.

Ton (Dźwięk)

Tutaj można włączyć i wyłączyć potwierdzający sygnał dźwiękowy przycisku

Opcje nastawienia:

- »on« brzęczyk włączony
- »- «brzęczyk wyłączony.

Beleuchtung (Oświetlenie)

Tutaj można włączyć i wyłączyć oświetlenie wskaźnika cyfrowego.

Opcje nastawienia:

- »on« oświetlenie zawsze włączone
- »At« oświetlenie automatyczne, tzn. przy naciśnięciu przycisku zostaje włączone i po pewnym czasie automatycznie gaśnie
- »- «oświetlenie zawsze wyłączone.

Kosten pro kWh (ct) (Koszty 1 kWh (ct))

Tutaj można nastawić aktualnie obowiązującą cenę energii

Opcje nastawienia:

od 0 ct do 199,90 Euro.

Zusatzanzeige

(Dodatkowe wyświetlane parametry)

Tutaj można włączyć dodatkowe wyświetlane parametry.

Opcje nastawienia:

- »t 1« temperatura wody dołotowej w °C
- »Po« moc w kW
- »FL« przepływ w l/min
- »- « brak dodatkowych parametrów

Wskazówka: Przy aktywnej funkcji wyświetlania dodatkowych parametrów, jednoczesne podawanie aktualnego czasu nie jest możliwe.

Uhr (Zegar)

Tutaj można nastawić zintegrowany zegar.

Opcje nastawienia:

- »h« godziny
- »min« minuty
- »s« sekundy

Przy pomocy przycisku serwisowego można wybrać wymagającą nastawienia wartość (»h«, »min« lub »s«).

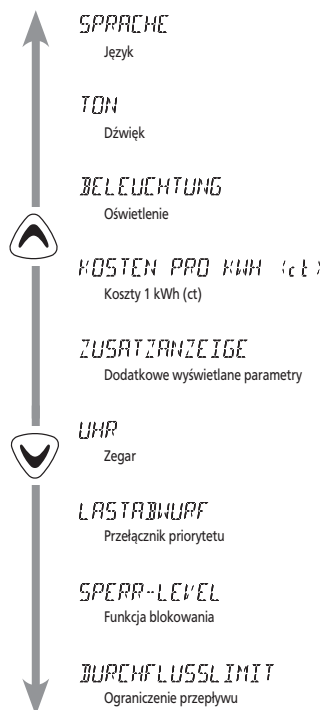
Przy pomocy przycisków ze strzałką i można zmienić wyświetloną wartość.

Wciśnięcie przycisku setup powoduje zapamiętania nowego nastawienia czasu.

Powrót do normalnych wskazań wyświetlacza następuje przy pomocy przycisku serwisu .

Wskazówki: Przy pomocy przycisku ze strzałką , jeżeli wybrany jest tryb sekundy, następuje zresetowanie wyświetlanej wartości do »0«. Przy pomocy przycisku ze strzałką następuje całkowite wyłączenie wyświetlania czasu.

Menüpunkt-Reihenfolge »Setup-Menü«: Punkt menu – kolejność funkcji „Setup Mode“:



Lastabwurf

Hier können Sie die Einstellung für den Lastabwurf vornehmen.

Einstellungsoptionen:

- »0« Normaler Betrieb, Werkeinstellung
- »1« Betrieb mit normalem Lastabwurfrelais
- »2« Betrieb mit empfindlichem Lastabwurfrelais

Sperr-Level

Der Umfang der Gerätebedienung kann eingeschränkt werden.

Einstellungsoptionen:

- »0« keine Einschränkungen (Werkeinstellung)
- »1« Werk-Reset über Taste (Countdown) nicht möglich, Parameter im Setup-Menü können eingesehen, aber nicht geändert werden
- »2« wie 1, zusätzlich kann das Setup-Menü nicht aufgerufen werden
- »3« wie 2, zusätzlich Sollwertspeicher (Hand, Dusche, Wanne, Küche) nicht änderbar
- »4« wie 3, zusätzlich Sollwert nicht änderbar

Durchflusslimit

Hier können Sie das Verhalten der Durchflussbegrenzung einstellen.

Einstellungsoptionen:

- »--« keine Durchflussbegrenzung
 - »At« automatische Anpassung, d.h. Durchfluss so begrenzt, dass die eingestellte Ausflusstemperatur erreicht wird
 - »Eco« Durchflussbegrenzung auf maximal 8,0 l / min
- z.B. »8.0« Begrenzung auf einen fest einstellbaren Wert

Hinweis:

Bei Betriebsart »Eco« und gewählter Temperatur unterhalb 43 °C wird in der Anzeige »Eco« angezeigt.

Lastabwurf (Przełącznik priorytetu)

Tutaj można dokonać nastawienia odciążenia

Opcje nastawienia:

- »0« eksploatacja normalna, nastawienie fabryczne
- »1« eksploatacja z normalnym przekaźnikiem priorytetu
- »2« eksploatacja z czułym przekaźnikiem priorytetu

Sperr-Level (Funkcja blokowania)

Zakres obsługi urządzenia może zostać ograniczony.

Opcje nastawienia:

- »0« Bez ograniczeń (nastawienie fabryczne)
- »1« Zresetowanie ustawienia fabrycznego przyciskiem (countdown) nie jest możliwe, można mieć wgląd w parametry, korzystając z menu setup, nie można ich jednak zmienić.
- »2« Tak jak w pkt. 1, dodatkowo nie można otworzyć menu setup.
- »3« Tak jak w pkt. 2, dodatkowo pamięć przycisków funkcyjnych (mycie rąk, prysznic, wanna, kuchnia) nie daje się zmienić.
- »4« Tak jak w pkt. 3, dodatkowo przyciski funkcyjne nie daje się zmienić.

Durchflusslimit (Ograniczenie przepływu)

Tutaj można nastawić ograniczenie przepływu.

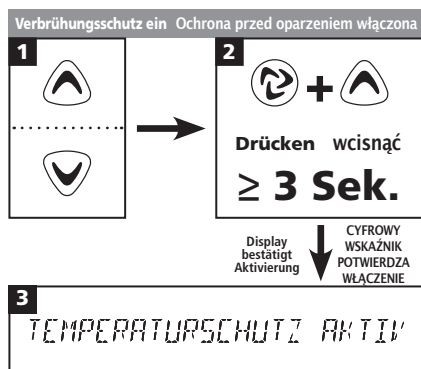
Opcje nastawienia:

- »--« brak ograniczenia przepływu
- »At« dostosowanie automatyczne, tzn. przepływ jest ograniczony w taki sposób, aby na wyjściu osiągnięta była nastawiona temperatura
- »Eco« Ograniczenie przepływu do max. 8,0 l/min. np. »8.0« ograniczenie do wybranej nastawionej wartości.

Wskazówka: W trybie »Eco« i przy wybranej temperaturze poniżej 43 °C na cyfrowym wskaźniku wyświetlany jest symbol »Eco«.

Temperaturbegrenzung

Der Durchlauferhitzer DSX ist mit einer zuschaltbaren Temperaturbegrenzung ausgestattet. Werkseitig ist dieser Verbrühungsschutz deaktiviert.



- Einschalten: Grenztemperatur mit den Pfeiltasten und wählen, dann gleichzeitig die Service-Taste und die Pfeiltaste für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Aktivierung kurz mit »Temperaturschutz aktiv«.

Nach dem Aktivieren des Temperaturschutzes kann keine höhere Temperatur mehr eingestellt werden.



Ograniczenie temperatury

Przepływowy podgrzewacz wody DSX wyposażony jest w opcję ograniczenia temperatury. Funkcja ochrony przed oparzeniem jest fabrycznie wyłączona.

- Włączanie: wybrać temperaturę graniczną przy pomocy przycisków ze strzałką , następnie jednocześnie wcisnąć przycisk serwisowy oraz przycisk i trzymać je wciśnięte przynajmniej przez 3 sekundy. Cyfrowy wskaźnik krótko potwierdzi włączenie napisem "Temperaturschutz aktiv" ("Ochrona przed oparzeniem włączona").

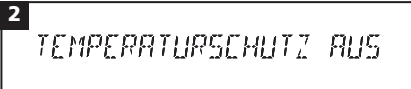
Po włączeniu ochrony przed oparzeniem nie można nastawić wyższej temperatury.

Verbrühungsschutz aus Ochrona przed oparzeniem wyłączona


1  +  **Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.**

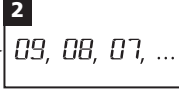
Display bestätigt Deaktivierung


OCHRONA PRZED OPARZENIEM WYŁĄCZONA

2 

Zurücksetzen der Werksinstellungen Przywracanie ustawień fabrycznych

1 

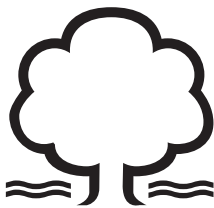
2 



3 

Zurücksetzen abgeschlossen

PRZYWRACANIE USTAWIEN ZAKOŃCZONE


Drücken + halten! wcisnąć i trzymać



- Ausschalten: gleichzeitig die Service-Taste  und die Pfeiltaste  für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Deaktivierung kurz mit »Temperaturschutz aus«.

Werkseinstellungen wiederherstellen

Sie können alle Einstellungen auf den Auslieferungszustand zurücksetzen:



- Halten Sie die Setup-Taste  gedrückt, im Display wird nun im Sekundentakt von »10« bis »00« rückwärts gezählt. Bei »00« erfolgt der Reset, früheres Loslassen bricht den Vorgang ab.

Energiespartipp

Stellen Sie die gewünschte Temperatur am Gerät ein und öffnen Sie nur das Warmwasserzapfventil. Wenn Ihnen die Wassertemperatur zu hoch ist, mischen Sie kein kaltes Wasser zu, sondern geben Sie am Gerät eine niedrigere Temperatur ein. Wenn Sie kaltes Wasser zumischen, wird das bereits erwärmte Wasser wieder abgekühlt und es geht wertvolle Energie verloren. Außerdem entzieht sich das in der Armatur zugemischte Kaltwasser dem Regelungsbereich der Elektronik, so dass die Temperaturkonstanz bei gleichzeitiger Benutzung mehrerer Zapfstellen nicht mehr gewährleistet ist.


Leistungsgrenze

Wenn die volle Leistung des Durchlauf-erhitzers DSX nicht ausreicht, um die gezapfte Wassermenge zu erhitzen, begrenzt das Stellventil automatisch die Durchflussmenge, so dass die eingestellte Solltemperatur erreicht wird.

- Wyłączenie: Jednocześnie wcisnąć przycisk serwisowy  oraz przycisk  i trzymać je wciśnięte przynajmniej przez 3 sekundy. Cyfrowy wskaźnik krótko potwierdzi wyłączenie napisem "Temperaturschutz aus" ("Wyświetlacz potwierdza wyłączenie").

Powrót do ustawień fabrycznych

Wszystkie ustawienia można zresetować i powrócić do ustawień fabrycznych

- Trzymać wciśnięty przycisk setup . Na wskaźniku cyfrowym w takcie 1-sekundowym pojawia się malejąco liczby od "10" do "00". Przy wskazaniu "00" następuje zresetowanie. Wcześniejsze zwolnienie przycisku powoduje przerwanie tego procesu.

Jak oszczędzać energię

Nastawić żadaną temperaturę na przepływowym podgrzewaczu wody i otworzyć tylko zawór ciepłej wody. Jeżeli temperatura wody jest za wysoka, nie należy jej mieszać z zimną wodą, lecz na urządzeniu nastawić niższą temperaturę. Po dodaniu zimnej wody, już podgrzana woda ulega schłodzeniu, co pociąga za sobą stratę cennej energii. Ponadto zimna woda domieszana w armaturze nie jest objęta zakresem regulacji przez elektroniczny system tak, że przy pobieraniu wody z wielu zaworów nie jest gwarantowana stała temperatura.

Granica wydajności

Jeżeli pełna moc przepływowego podgrzewacza wody DSX nie wystarcza do podgrzania pobieranej wody, zawór regulacyjny automatycznie ogranicza ilość przepływu wody tak, aby osiągnąć nastawioną temperaturę.

Betrieb an Solaranlagen

Bei Betrieb mit Solaranlagen muss gewährleistet sein, dass die Einlauf-temperatur 70 °C nicht überschreitet.

Sollte bei Betrieb mit vorerwärmtem Wasser die Einlauf-temperatur den vorgewählten Sollwert übersteigen, wird keine Leistung abgegeben, die Anzeige zeigt »EINLAUF ZU HEISS« an.

Entlüften nach Wartungsarbeiten

Der Durchlauferhitzer DSX ist mit einer automatischen Luftblasenerkennung ausgestattet, die ein versehentliches Trockenlaufen verhindert. Trotzdem muss das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Trennen Sie den Durchlauferhitzer vom Netz, indem Sie die Sicherungen ausschalten.
2. Schrauben Sie den Perlator an der Entnahmearmatur ab und öffnen Sie zunächst das Kaltwasserzapfventil, um die Wasserleitung sauber zu spülen und eine Verschmutzung des Gerätes oder des Perlators zu vermeiden.
3. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.
4. Erst dann dürfen Sie die Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten und den Perlator wieder einschrauben.



Współpraca z kolektorem słonecznym

Przy współpracy z kolektorem słonecznym należy zapewnić, aby temperatura na wejściu nie przekraczała 70 °C.

Gdyby przy wykorzystywaniu wcześniej podgrzanej wody, temperatura na wejściu przekraczała zadaną na podgrzewaczu wartość, urządzenie nie będzie pracowało, a cyfrowy wskaźnik będzie wyświetlał informację: »EINLAUF ZU HEISS« (temp. na wejściu za wysoka).

Odpowietrzanie po pracach konserwatorskich

Przepływowy podgrzewacz wody DSX wyposażony jest w automatyczny system wykrywania pęcherzyków powietrza, który zapobiega przypadkowemu działaniu urządzenia na sucho. Pomimo to, przed pierwszym uruchomieniem urządzenie musi zostać odpowietrzane. Po każdym opróżnieniu (np. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodnej lub w wyniku opróżnienia systemu z uwagi na niską temperaturę lub konserwację), urządzenie przed ponownym uruchomieniem musi być ponownie odpowietrzane.

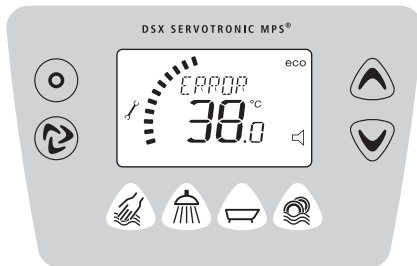
1. Odłączyć przepływowy podgrzewacz wody od sieci, wyłączając bezpieczniki.
2. Odkręcić perlator od armatury a następnie otworzyć zawór zimnej wody, aby do czysta przepłukać przewód rurowy doprowadzenia wody i uniknąć zabrudzenia urządzenia lub perlatora.
3. Następnie, wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody dopóty, dopóki z instalacji nie wydobywać się będą pęcherzyki powietrza a przepływowy podgrzewacz wody będzie odpowietrzony.
4. Dopiero wtedy do przepływowego podgrzewacza wody można ponownie podłączyć zasilanie i ponownie wkręcić perlator.

E.



Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst

Reparaturen dürfen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben durchgeführt werden. Wenn sich ein Fehler an Ihrem Gerät mit dieser Tabelle nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den CLAGE-Zentralkundendienst. Halten Sie die Daten des Geräte-Typenschildes bereit!



CLAGE GmbH

Zentralkundendienst
Pirolweg 1-5, 21337 Lüneburg
Tel.: (04131) 89 01-40
Fax: (04131) 89 01-41
E-Mail: service@clage.de

Ihr Durchlauferhitzer DSX wurde sorgfältig hergestellt und vor der Auslieferung mehrfach überprüft. Tritt ein Problem auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit. Schalten Sie zunächst die Sicherungen aus und wieder ein, um die Elektronik »zurückzusetzen«. Prüfen Sie dann, ob Sie das Problem mit Hilfe der folgenden Tabelle selbst beheben können. Sie vermeiden dadurch die Kosten für einen unnötigen Kundendienstesatz.

Problem	Ursache	Abhilfe
Wasser bleibt kalt, LCD-Anzeige leuchtet nicht	Haussicherung ausgelöst	Sicherung erneuern oder einschalten
In der Anzeige erscheint das Fehlersymbol »Schraubenschlüssel«	Regelung hat abgeschaltet	Sicherungen aus- und wieder einschalten. Wenn Fehlermeldung weiterhin besteht, Kundendienst informieren
Warmwasserdurchfluss wird schwächer	Auslaufarmatur verschmutzt oder verkalkt	Perlator, Duschkopf oder Siebe reinigen
	Einlauffiltersieb verschmutzt oder verkalkt	Filtersieb von Kundendienst reinigen lassen
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht	Wasserdurchfluss zu groß	Motorventil (wieder) aktivieren
	Kaltwasser ist an der Armatur beigemischt	Nur Warmwasser zapfen, Temperatur für den Gebrauch einstellen; Auslauftemperatur prüfen
LCD-Anzeige: »EINLAUF ZU HEISS«	Einlauftemperatur über Sollwerttemperatur	Einlauftemperatur verringern
Tasten lassen sich nicht drücken	Haube ist nicht richtig aufgesetzt	Haube von Kundendienst richtig montieren lassen

E.

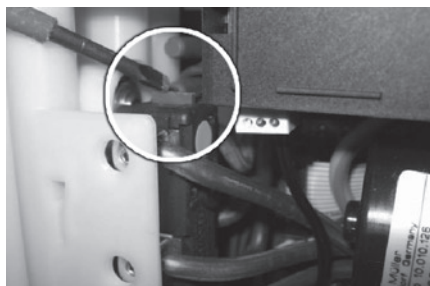


Samodzielne rozwiązanie problemów i serwis klienta

Naprawy mogą być przeprowadzane tylko przez uznane specjalistyczne zakłady instalacyjne. Jeżeli błędu nie da się usunąć przy pomocy tej tabeli, proszę zwrócić się do Centralnego Biura Obsługi Klienta CLAGE. Proszę trzymać w pogotowiu dane zawarte w tabliczce znamionowej urządzenia!

CLAGE Polska Spółka z o.o.

Centralne Biuro Obsługi Klienta
ul. Wichrowa 4
PL-60-449 Poznań
Tel.: (061) 84 99 408, Fax.: (061) 84 99 409
e-mail: info@clage.pl



STDB (zabezpieczenie termiczno-ciśnieniowe): przycisk zabezpieczenia może zostać aktywowany poprzez ostrożne naciskanie czerwonego sztyftu tylko wówczas, gdy przyczyna usterki została rozpoznana i usunięta. Gdy zabezpieczenie ponownie zostanie wyzwolone, skontaktować się koniecznie z serwisem CLAGE!

Przepływowy podgrzewacz wody DSX został starannie wyprodukowany i wielokrotnie sprawdzony przed wysyłką. Jeżeli pojawia się problem, to najczęściej jego przyczyną jest drobnostka. Najpierw należy wyłączyć i ponownie włączyć bezpieczniki, aby »zresetować« elektronikę. Następnie sprawdzić, czy uda się samemu usunąć problem przy pomocy następującej tabeli. Unika się wtedy kosztów za niepotrzebne wezwanie serwisu.

Problem	Przyczyna	Usunięcie
Woda pozostaje zimna, wskaźnik cyfrowy się nie świeci	Przepalony bezpiecznik	Wymienić lub włączyć bezpiecznik
Na wskaźniku cyfrowym pojawia się symbol usterki „Klucz do śrub”	Wyłączony system sterowania	Wyłączyć i ponownie załączyć bezpieczniki. Jeżeli informacja o usterce nadal jest wyświetlana, powiadomić serwis
Przepływ ciepłej wody jest coraz słabszy	Armatura wypływu wody jest zabrudzona lub zanieczyszczona złoгами kamienia.	Oczyścić perlator, główkę prysznicową lub sito
	Sito filtra dopływu wody zabrudzone lub zanieczyszczone złoгами kamienia	Zlecić czyszczenie sita filtra przez serwis
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta	Zbyt duży przepływ wody	Włączyć (ponownie) zawór z napędem mechanicznym
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta, punkt dziesiętny się nie świeci	W armaturze ma miejsce domieszka zimnej wody	Pobierać tylko ciepłą wodę, nastawić temperaturę użytkową; sprawdzić temperaturę na wyjściu
Komunikat na wskaźniku cyfrowym „EINLAUF ZU HEISS” (Woda na wejściu za gorąca)	Temperatura na wejściu jest wyższa od zadanej wartości temperatury	Zmniejszyć temperaturę na wejściu
Przyciski nie dają się wcisnąć	Obudowa nie jest właściwie nasadzona	Zlecić serwisowi właściwe zamontowanie obudowy

Kurzanleitung Skrócona instrukcja



Temperatur einstellen Nastawianie temperatury

-1 °C +1 °C
 -0,5 °C +0,5 °C

Komfortbereich 35,0 .. 42,0 °C Strefa komfortowa

Speicherwert wählen Wybieranie zaprogramowanej wartości

A1	A2
B1	B2
C1	C2
D1	D2

Temperatur speichern Zapamiętywanie temperatury

1 2
Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.
 3

Service-Menü ansehen Serwis Menu

1 → 2 SERVICE... → 3
Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.
 4 → 5

Setup-Menü verändern Setup menu

1 + → 2 SETUP
Drücken wcisnąć ≥ 3 sek
 3
 4 → 5
Anzeige blinkt Wskaźnik miga
 6
 7 → 8 → 9

Verbrüggungsschutz ein Ochrona przed oparzeniem włączona

1 2 +
Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.
 3

Display bestätigt Aktivierung CYFROWY WSKAŹNIK POTWIERDZA WŁĄCZENIE

Verbrüggungsschutz aus Ochrona przed oparzeniem wyłączona

1 + **Drücken wcisnąć ≥ 3 Sek.**
 2

Display bestätigt Deaktivierung OCHRONA PRZED OPARZENIEM WYŁĄCZONA

Zurücksetzen der Werksinstellungen Przywracanie ustawień fabrycznych

1 → 2 09, 08, 07, ...
Drücken + halten! wcisnąć i trzymać
 3

Zurücksetzen abgeschlossen PRZYWRACANIE USTAWIEN ZAKOŃCZONE

